

**Державний заклад «Дніпропетровська медична академія
Міністерства охорони здоров'я України»**

**Dictionnaire-guide de conversation franco-ukrainien pour la
curation des patients en propédeutique de la pédiatrie**

**Франко-український словник-розмовник для курації
хворих з пропедевтики педіатрії**

**Дніпро
2020**

УДК 616-053.2-07(030)=133.1=161.2

Автори:

Зав.каф., проф., д.м.н. Ільченко С.І., проф., д.м.н. Чергінець В.І., доц., к.м.н. Ярошевська Т.В., доц., к.м.н. Мишина Н.В., доц., к.м.н. Коренюк О.С., доц., к.м.н. Фіалковська А.О., ас., к.м.н. Крамаренко Н.М., ас., к.м.н. Єфанова А.О., ас. Скрябіна К.В., ас. Маковійчук О.А.

Рецензенти:

Іванько О.Г. - завідувач кафедри пропедевтики педіатрії Запорізького державного медичного університету, доктор медичних наук, професор.
Мавропуло Т.К. - завідувач кафедри педіатрії №3 та неонатології Дніпропетровської медичної академії, доктор медичних наук, професор.

Затверджено на засіданні ЦМК ДЗ «ДМА МОЗ України»
Протокол № від

Затверджено на засіданні Вченої ради ДЗ "ДМА МОЗ України"
Протокол № від

У системі підготовки лікаря особлива увага у клініці приділяється спілкуванню студентів з пацієнтами та їх батьками, вивченню основних методів фізикального обстеження усіх органів і систем організму. Запропонований словник призначений для англомовних студентів III курсу та включає в себе перелік основних питань щодо скарг пацієнта, анамнезу життя та захворювання, медичну термінологію об'єктивного обстеження та основні синдроми уражень органів та систем.

Dans le système de formation des médecins dans la clinique une attention particulière est accordée à la communication des étudiants avec les patients et leurs parents, à l'étude des méthodes de base d'examen physique de tous les organes et systèmes du corps. Le présent dictionnaire destiné aux étudiants francophones de la III année inclut la liste des questions principales concernant des plaintes du patient, son anamnèse de vie et de la maladie aussi bien que la terminologie médicale de l'examen objectif et les principaux syndromes des lésions des organes et des systèmes.

Dictionnaire-guide de conversation franco-ukrainien pour la curation des patients en propédeutique de la pédiatrie (Франко-український словник-розмовник для курації хворих з пропедевтики педіатрії) / Ільченко С.І., Чергінець В.І., Ярошевська Т.В. та ін. – Дніпро: Дніпропетровська медична академія, 2020. – 70 с.

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE № 1 PARTICULARITE DE LA COLLECTE D'ANAMNÈSE CHEZ UN ENFANT. ÉVALUATION DE LA CONDITION GÉNÉRALE DE L'ENFANT.	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №1 ОСОБЛИВОСТІ ЗБОРУ АНАМНЕЗУ У ДІТЕЙ. ОЦІНКА ЗАГАЛЬНОГО СТАНУ ДИТИНИ.
PARTICULARITE DE LA COLLECTE D'ANAMNÈSE	ОСОБЛИВОСТІ ЗБОРУ АНАМНЕЗУ
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
Où habitez-vous (adresse)?	Де Ви мешкаєте (адреса)?
Allez-vous à l'école / au collège / à l'institut? (Votre enfant fréquente-t-il l'école / la maternelle / la crèche?)	Ти відвідуєш школу/ коледж/ інститут? (Чи відвідує Ваша дитина школу/дитячий садок/ясла?)
Quelle est la profession de vos parents (vous)?	Яка твоїх батьків (Ваша) професія?
Histoire de vie du patient: Quel âge ont vos parents (vous)?	Анамнез життя хворого: Скільки років твоїм батькам (Вам)?
De quelles maladies vos parents et vos proches sont-ils atteints?	Якими захворюваннями хворіють твої батьки та найближчі родичі?
Est-ce que vous ou vos parents fumez?	Ви або Ваші батьки палять?
Combien d'enfants y a-t-il dans votre famille? Ont-ils des problèmes de santé?	Скільки дітей у Вашій родині? Чи є в них проблеми зі здоров'ям?
particulariter de l'anamnese ancienne.: De quelle grossesse l'enfant est-il né? Comment se sont terminées les grossesses précédentes?	Особливості раннього анамнезу : Від якої вагітності народилась дитина? Чим закінчились попередні вагітності?
Quel a été le déroulement de cette grossesse et de cet accouchement?	Який перебіг мала ця вагітність та пологи?
Le bébé a-t-il pleuré immédiatement après la naissance?	Чи закричала дитина одразу після народження?
Avec quel poids et quelle taille l'enfant est-il né?	З якою вагою та зростом народилася дитина?
Quand l'a t on poser sur la poitrine? Comment as-t-il pris le sein?	Коли була прикладена до грудей? Як брала груди?
Quand est ce que le reste du cordon ombilical est-il tombé? Comment la plaie ombilicale a-t-elle guéri?	Коли відпав пуповинний залишок? Як зажила пупкова ранка?
L'enfant avait-il une jaunisse physiologique? Indiquez la durée, l'heure de l'apparition et le degré de sa gravité.	Чи була у дитини фізіологічна жовтяниця? Вкажіть тривалість, час появи та ступінь її вираженості.

Indiquez la perte de poids physiologique et le temps de récupération.	Вкажіть фізіологічну втрату маси тіла дитини та час її відновлення.
À quel âge votre enfant a-t-il commencé à tenir sa tête, à se retourner de dos à ventre, de ventre à dos, à s'asseoir, à ramper, à marcher?	В якому віці Ваша дитина почала тримати голівку, повертатися на живіт, з живота на спинку, сидіти, повзати, ходити?
À quel âge votre enfant a-t-il commencé à sourire, à marcher, à prononcer des syllabes, des mots, des phrases?	В якому віці Ваша дитина почала усміхатися, гулити, вимовляти окремі склади, слова, фрази?
Comment votre enfant a-t-il pris du poids et de la taille au cours de sa première année de vie?	Як набирала вагу та зростала Ваша дитина на першому році життя?
À quel âge et dans quel ordre les dents ont-elles commencé à apparaître (le nombre de dents jusqu'à un an)?	В якому віці та порядку почали прорізуватися зуби (кількість зубів до року)?
Quel type d'alimentation votre bébé a-t-il pris au cours de la première année de vie (naturel / artificiel)?	На якому вигодовуванні знаходилась Ваша дитина на першому році життя (природне/штучне)?
Comment votre enfant se comporte-t-il à la maison et dans la communauté?	Як Ваша дитина поводиться вдома та в колективі?
Avez-vous (votre enfant) beaucoup d'amis?	Багато в тебе (Вашої дитини) друзів?
Comment apprenez-vous? / Comment votre enfant apprend-il?	Як ти вчишся?/ Як вчиться Ваша дитина?
Quel est votre appétit (celui de votre enfant)?	Який у тебе (Вашої дитини) апетит?
Comment dormez-vous? / Comment dort votre enfant?	Як ти спиш?/Як спить Ваша дитина?
De quelles maladies (votre enfant) souffriez-vous? À quel âge, gravité et présence de complications? Où avez-vous été traité?	Якими захворюваннями ти хворів (Ваша дитина хворіла)? В якому віці, важкість та наявність ускладнень? Де лікувались?
Quels vaccins avez-vous (votre enfant) reçus? Vous avez eu des réactions aux vaccinations?	Які щеплення ти отримувал (Ваша дитина отримувала)? Чи були реакції на щеплення?
Des tests tuberculiques ont-ils été effectués? Indiquez le terme et le résultat de ce dernier.	Чи робились туберкулінові проби? Вкажіть термін та результат останньої.
Antécédents allergiques: Est-ce que vous, vos parents (votre enfant, vous) ou vos proches souffrez de maladies telles que: asthme bronchique, eczéma, rhume des foins, urticaire, rhinite vasomotrice, œdème de Quincke, rhumatisme, dermatite atopique?	Алергологічний анамнез: Чи є у тебе, твоїх батьків (Вашої дитини, Вас) або близьких родичів такі захворювання як: бронхіальна астма, екзема, поліноз, кропив'янка, вазомоторний риніт, набряк Квінке, ревматизм, атопічний дерматит?
Comment la mère a-t-elle mangé pendant la grossesse?	Як харчувалась мати під час вагітності?
Quelle était l'état de la peau au cours de la première année de vie?	Який стан шкіри був на першому році життя?
Avez-vous (votre enfant) eu une réaction allergique aux médicaments, à la	Чи була у тебе (Вашої дитини) алергічна реакція на медикаменти,

nourriture, aux plantes, à la poussière?	продукти харчування, рослини, пил?
Y a-t-il des animaux domestiques dans votre maison?	Чи є в Вашому будинку домашні тварини?
Antécédents immunologiques: Y a-t-il eu des réactions aux vaccinations préventives?	Імунологічний анамнез: Чи були реакції на профілактичні щеплення?
À quelle fréquence tombez-vous malade (votre enfant tombe malade)? Quelle est la durée et la gravité de la maladie?	Як часто ти хворієш(Ваша дитина хворіє)? Яка тривалість та тяжкість захворювань?
Antécédents épidémiologique:: Associez-vous votre maladie à des contacts avec des personnes malades? / Associez-vous la maladie de votre enfant à des contacts avec des personnes malades?	Епідеміологічний анамнез: Чи пов'язуєш ти своє захворювання з контактом з хворими? / Чи пов'язуєте Ви захворювання Вашої дитини з контактом з хворими?
Avez-vous (votre enfant) eu des contacts avec des patients infectieux?	Чи контактував(-ла) ти (Ваша дитина) з інфекційними хворими?
Votre famille a-t-elle des maladies vénériennes, la tuberculose?	Чи є в Вашій родині захворювання на туберкульоз, венеричні хвороби?
Anamnèse généalogique: Y a-t-il des maladies héréditaires dans votre famille?	Генеалогічний анамнез: Чи є в Вашій родині спадкові захворювання?
Y a-t-il eu des mariages liés dans votre famille?	Чи зустрічалися в Вашій родині споріднені браки?
Y a-t-il eu des fausses couches ou des mortinaissances dans votre famille?	Чи були в Вашій родині викидні або мертвонароджені?
Conditions matérielles et de vie: Où habitez-vous (appartement / chambre / maison privée)? Précisez les caractéristiques de votre maison (clair / sombre, chaud / froid, sec / humide). À quelle fréquence la maison est-elle ventilée? Type de chauffage?	Матеріально-побутові умови: Де Ви мешкаєте (квартира/кімната/приватний будинок)? Вкажіть характеристики Вашої оселі (світле/темне, тепле/холодне, сухе/сире). Як часто провітрюється оселя? Який вид опалювання?
Allez-vous à l'école / au collège / à l'institut? (Votre enfant fréquente-t-il l'école / la maternelle / la crèche?)	Ти відвідуєш школу/ коледж/ інститут? (Чи відвідує Ваша дитина школу/дитячий садок/ясла?)
Avez-vous (votre enfant) un lit séparé, suffisamment de linge?	Чи маєш (Ваша дитина має) окреме ліжко, чи досить білизни?
Avez-vous (votre enfant) suffisamment de vêtements pour la saison?	Чи достатньо у тебе (Вашої дитини) одягу по сезону?
À quelle fréquence vous baignez-vous (baignez-vous votre enfant)?	Як часто ти купаєшся (Ви купаєте дитину)?
À quelle fréquence et pendant combien de temps marchez-vous (marchez-vous avec votre enfant)?	Як часто та довго ти гуляєш(Ви гуляєте з дитиною)?
Quelle est votre routine quotidienne (de votre enfant) (par l'heure)?	Який розпорядок дня (по годинам)у тебе (Вашого ребенка)?
Antécédents médicaux:	Анамнез захворювання:

De quoi vous plaignez-vous (vous plaignez-vous)?	На що ти(Ви) скаржитесь?
Quand êtes-vous (votre enfant) tombé malade?	Коли ти захворів(Ваша дитина захворіла)?
À quoi associez-vous votre maladies?	З чим пов'язуєте захворювання?
Quel a été le début de la maladie (aiguë, progressive)?	Який початок мала хвороба (гострий, поступовий)?
Avez-vous (avez-vous noté) des changements de température corporelle, de sommeil, d'appétit?	Чи відмічав ти (Чи відмічали Ви) зміни температури тіла, сну, апетиту?
Quelle est l'évolution de la maladie?	Який подальший перебіг мало захворювання?
Qui a envoyé en hospitalisation et avec quel diagnostic?	Хто направив на госпіталізацію та з яким діагнозом?
MÉTHODES D'INSPECTION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
État général de l'enfant: -satisfaisant - gravité moyenne -sévère -très lourd	Загальний стан дитини: -задовільний -середньої тяжкості -тяжкий -дуже тяжкий
Sentiment: -ne souffre pas -souffre	Самопочуття: -не страждає -погане
Conscience: - clair - assombri - absent	Свідомість: -ясна -потьмарена -відсутня
Statut émotionnel: - actif - lent - irritable - de mauvaise humeur - pleure	Емоційний статус: -активний -млявий -роздратований -примхливий -плаче
Sommeil: - casse - pas cassé	Сон: -порушений -не порушений

Appétit: -satisfaisant -diminué -absent	Апетит: -задовільний -знижений -відсутній
Position au lit: -actif -passif - forcé	Положення в ліжку: -активне -пасивне -вимушене
Activité physique: - cassé -pas cassé	Рухова активність: -порушена -не порушена

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE № 2 ÉVALUATION DU DÉVELOPPEMENT PHYSIQUE D'UN ENFANT	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №2 ОЦІНКА ФІЗИЧНОГО РОЗВИТКУ ДИТИНИ
QUESTION DU PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
Où habitez-vous (adresse)?	Де Ви мешкаєте (адреса)?
Allez-vous à l'école / au collège / à l'institut? (Votre enfant fréquente-t-il l'école / la maternelle / la crèche?)	Ти відвідуєш школу/ коледж/ інститут? (Чи відвідує Ваша дитина школу/дитячий садок/ясла?)
Avec quel poids et quelle taille l'enfant est-il né?	З якою вагою та зростом народилася дитина?
Comment votre enfant a-t-il pris du poid et de la taille au cours de sa première année de vie?	Як набирала вагу та зростала Ваша дитина на першому році життя?
Quel type d'alimentation votre bébé a-t-il pris au cours de la première année de vie (naturel / artificiel)?	На якому вигодовуванні знаходилась Ваша дитина на першому році життя (природне/штучне)?
comment est votre appétit (celui de votre enfant)?	Який у тебе (Вашої дитини) апетит?
Est-ce que vous, vos parents (votre enfant, vous) ou vos proches souffrez de maladies telles que: diabète sucré, obésité?	Чи є у тебе, твоїх батьків (Вашої дитини, Вас) або близьких родичів такі захворювання як: цукровий діабет, ожиріння?
MÉTHODES DE CALCUL EMPIRIQUE	МЕТОДИ ЕМПІРИЧНИХ РОЗРАХУНКІВ
Poids à la naissance	Вага при народженні
taille à la naissance	Зріст при народження
Hauteur (longueur du corps)	Зріст (довжина тіла)
Poids	Вага
Tour de poitrine	Окружність грудної клітини
Circonférence de la tête	Окружність голови
Circonférence de l'épaule	Окружність плеча
Circonférence de la hanche	Окружність стегна

Circonférence du tibia	Окружність гомілки
INDICES ANTHROPOMÉTRIQUES. ANTHROPOMÉTRIE, TECHNIQUE DE MESURE	АНТРОПОМЕТРИЧНІ ІНДЕКСИ. АНТРОПОМЕТРІЯ, ТЕХНІКА ВИМІРЮВАНЬ
Poids-taille	Вагово-ростовий
Indice trophique	Індекс трофіки
Tables des centiles: -intervalle centile -un couloir centile	Центильні таблиці: -центильний інтервал -центильний коридор
Tables Signal	Сигмальні таблиці
Conclusion sur le développement physique: Harmonie: -harmonieux -disharmonieux -désharmonie aiguë du physique -développement	Заключення по фізичному розвитку: Гармонійність: -гармонічний -дисгармонічний -різка дисгармонічність фізичного розвитку
Somatotype: -microsomatique -mésosomatique -macrosomatique	Соматотип: -мікросоматичний -мезосоматичний -макросоматичний
PRINCIPAUX TROUBLES PATHOLOGIQUES DU DÉVELOPPEMENT PHYSIQUE:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ ПОРУШЕННЯ З БОКУ ФІЗИЧНОГО РОЗВИТКУ:
Hypotrophie congénitale	Вроджена гіпотрофія
Hypotrophie	Гіпотрофія
Paratrophie	Паратрофія
Obésité	Ожиріння
en surpoids	Надмірна вага
Risque de surpoids	Ризик надмірної ваги
Épuisement	Виснаження
Développement retardé	Затримка зросту

Petite taille	Низькорослість
Hauteur	Високорослість
Retard de croissance excessif	Надмірна затримка зросту
Poids insuffisant	Недостатня вага
Très émacié	Дуже виснажена
Accélération	Акселерація

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE №3 ÉVALUATION DU DÉVELOPPEMENT NERVEUX-MENTAL	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №3 ОЦІНКА НЕРВОВО-ПСИХІЧНОГО РОЗВИТКУ
QUESTION DU PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
ÉVALUATION DES INDICATEURS DE DÉVELOPPEMENT NERVEUX-MENTAL (ÂGE)	ОЦІНКА ПОКАЗНИКІВ НЕРВОВО-ПСИХІЧНОГО РОЗВИТКУ (ВІДПОВІДНІСТЬ ВІКУ)
plaintes: Ne tient pas sa tête Ne bourdonne pas Ne roule pas Ne s'assied pas Ne babille pas Pas la peine Ne marche pas Ne parle pas Ne joue pas avec des jouets Ne voit pas N'entend pas Ne rit pas Les réactions aux autres sont négatives	Скарги: Не тримає голову Не гулить Не перевертається Не сидить Не лепече Не стоїть Не ходить Не говорить Не грає іграшками Не бачить Не чує Не сміється Реакція на оточуючих негативна
État général de l'enfant: -satisfaisant - gravité moyenne - severe -très severe	Загальний стан дитини: -задовільний -середньої тяжкості -тяжкий -дуже тяжкий
Statut émotionnel, comportement:	Емоційний статус, поведінка:

- actif - lent - irritable - capricieux - pleure	-активний -млявий -роздратований -примхливий -плаче
Développement de l'analyseur visuel: -fixation du regard - suivi des object -rechercher des articles	Розвиток зорового аналізатору: -фіксація погляду -стеження за предметами -пошук предметів
Développement de l'analyseur auditif: focalisation auditive réaction au son: volume et tonalité	Розвиток слухового аналізатора: слухове зосередження реакція на звук: гучність та його тональність
Émotions: - sourire - pleure - crier - rire - expressions faciales -réaction au discours adressé et à sa compréhension	Емоції: -усмішка -плач -крик -сміх -міміка -реакція на звернену мову та її розуміння
Développement de la parole: - prononce des sons - bourdonne - babillage - prononce des mots - lexique	Мовний розвиток: -вимовляє звуки -гулить -лепече -вимовляє слова -словниковий запас
Compréhension de la parole (fluide / difficile)	Розуміння мови (вільно / з утрудненням)
Développement des fonctions motrices: - tient la tête - est assis - se tiens debout - se lève	Розвиток рухових функцій: -утримує голову -сидить -стоїть -встає

- se retourne sur le côté - se retourne du dos au ventre - se retourne du ventre vers le dos - rampe - marche avec soutien - marche indépendamment	-перевертається на бік -перевертається зі спини на живіт -перевертається з живота на спину -повзає -ходить з підтримкою -ходить самостійно
Mouvements de la main et actions avec des objets: - atteint les objets - tient le jouet - transferts d'une main à l'autre	Рух рук і дії з предметами: -тягнеться до предмету -утримує іграшку -перекладає з однієї руки до іншої
Compétences: - manger à la cuillère - mange seul à la cuillère -Bois dans une tasse - s'habille et se déshabille indépendamment - Se lave - effectue des tâches d'adultes	Навички і уміння: -їсть з ложки -їсть з ложки самостійно -п'є з чашки -самостійно одягається та роздягається -вмивається -виконує завдання дорослих
Développement sensoriel: Peut distinguer des objets de 4 couleurs primaires Peut ramassez par image les motifs géométriques de base.	Сенсорний розвиток: Може розрізняти предмети 4 основних кольорів Може підібрати за образом основні геометричні малюнки
Activité constructive: - range la pyramide - range un constructeur - range des puzzles - crée quelque chose de nouveau	Конструктивна діяльність: -складає пірамідку -складає конструктор -складає пазли -створює щось нове
Activité visuelle: - dessine des objets - dessine des animaux - dessine les gens - dessine la nature	Образотворча діяльність: -вдало малює предмети -вдало малює тварин -вдало малює людей -вдало малює природу

ÉVALUATION DE L'ACTIVITÉ RÉFLEXE	ОЦІНКА РЕФЛЕКТОРНОЇ ДІЯЛЬНОСТІ
Réflexes d'automatisme oral: - sucer - recherche - Archaïque - palmar-oral	Рефлекси орального автоматизму: -смоктальний -пошуковий -хоботківий -долонно-ротоголовний
Réflexes d'automatisme rachidien: - saisir - Moreau - les soutiens - marche automatique - rampant - Réflexe de Kernig - Réflexe de Babinsky	Рефлекси спинального автоматизму: -хапальний -Моро -опори -автоматичної ходьби -повзання -рефлекс Керніга -рефлекс Бабінського
Réflexes de l'automatisme de réglage mésencéphalique: - labyrinthe - cervicale - tronc	Рефлекси мезенцефального настановного автоматизму: -лабіринтовий -шийний -тулубні
Conclusion: L'activité réflexe congénitale n'est pas altérée Développement neuropsychique: niveau (selon la valeur de OD) appartenant à un certain groupe d'enfants (selon l'évaluation quantitative et qualitative du développement neuropsychique)	Заключення: Вроджена рефлексорна діяльність не порушена Нервово-психічний розвиток: рівень (згідно величини ОД) належність до певної групи дітей (згідно кількісно-якісної оцінки нервово-психічного розвитку)

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE №4 MÉTHODES D'EXAMEN DU SYSTÈME NERVEUX	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №4 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ НЕРВОВОЇ СИСТЕМИ
QUESTION DU PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
Avez-vous (votre enfant) mal à la tête?	У тебе (у Вашої дитини) болить голова?
Dans quelle région (votre enfant) avez-vous mal à la tête? Montrez avec votre main l'endroit qui fait mal.	В якій ділянці у тебе (у Вашої дитини) болить голова ? Покажи рукою місце, яке болить.
Quelle est la nature de la douleur (constante, périodique, compressive, paroxystique, palpitant)?	Якого характеру болі (постійні, періодичні, стискаючі, нападopodobні, пульсуючі)?
Les douleurs surviennent-elles plus souvent le matin, l'après-midi ou le soir?	Болі бувають частіше зранку, вдень чи ввечері?
Le mal de tête est-il accompagné de nausées (vomissements, perte de conscience, fièvre, augmentation ou diminution de la pression artérielle)?	Чи супроводжується головний біль нудотою (блюванням, втратою свідомості, підвищенням температури тіла, підвищенням чи зниженням артеріального тиску)?
Quand avez-vous (votre enfant) eu un mal de tête pour la première fois?	Коли вперше у тебе (у Вашої дитини) з'явився головний біль?
Qu'associez-vous (votre enfant) à l'apparition de la douleur?	З чим ти пов'язуєш (Ваша дитина пов'язує) появу болю?
Avez-vous (votre enfant) des étourdissements, des acouphènes?	У тебе (у Вашої дитини) буває запаморочення, шум у вухах?
Vous (votre enfant) vous évanouissez-vous parfois (perte de conscience)?	Чи буває у тебе (у Вашої дитини) іноді непритомність (втрата свідомості)?
Avez-vous (votre enfant) déjà eu une blessure à la tête?	Чи були у тебе (у Вашої дитини) коли-небудь травми голови?
Ressentez-vous (votre enfant) une faiblesse générale?	Чи відчуваєш ти (Ваша дитина) загальну слабкість?
Vous (votre enfant) vous fatiguez-vous rapidement?	Ти (Ваша дитина) швидко втомлюєшся?
Avez-vous (votre enfant) une bonne mémoire?	У тебе (у Вашої дитини) добра пам'ять?
Quelle est votre tension artérielle (celle de votre enfant)?	Який у тебе (у Вашої дитини) артеріальний тиск?

Quelle est votre température (celle de votre enfant)?	Яка у тебе (у Вашої дитини) температура?
comment est votre sommeil (celui de votre enfant)? Tu dors bien(mal)?	Який у тебе (у Вашої дитини) сон? Ти добре (погано) спиш?
Avez-vous (votre enfant) des insomnie?	Чи буває у тебе (у Вашої дитини) безсоння?
Voyez-vous bien (votre enfant voit bien) (entendez-vous, goûtez-vous, sentez-vous)?	Ти добре бачиш(Ваша дитина добре бачить) (чуєш, відчуваєш смак, запахи)?
Avalez-vous facilement (votre enfant avale facilement)?	Ти легко ковтаєш (Ваша дитина легко ковтає) ?
Avez-vous (votre enfant) des difficultés à avaler?	У тебе (у Вашої дитини) утруднене ковтання?
Des difficultés à avaler sont apparues soudainement ou progressivement?	Утруднення ковтання настало раптово чи поступово?
Vous (votre enfant) buvez en mangeant	Ти (Ваша дитина) похлинаєшся під час їжі
La nourriture pénètre-t-elle dans le nez ou la gorge?	Їжа потрапляє в ніс чи горло?
MÉTHODES D'INSPECTION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaintes Mal de tete – le matin – pendant la journée – le soir – permanent – périodique – compressif – paroxystique – palpitant	Скарги Головний біль – зранку – вдень – ввечері – постійний – періодичний – стискаючий – нападopodobний – пульсуючий
Vertiges	Запаморочення
Perte de conscience	Втрата свідомості
Irritabilité	Дратівливість
Faiblesse générale	Загальна слабкість
Augmentation de la température corporelle	Підвищення температури тіла
Régurgitation	Зригування
Vomissement	Блювота
Absence de la voix (aphonie)	Відсутність голосу (афонія)

Trouble de la déglutition (dysphagie)	Порушення ковтання (дисфагія)
Crampes	Судоми
Troubles de la marche - tremblant (ataxie) - boiterie	Порушення ходи – хитка (атаксія) – кульгавість
Troubles de la coordination des mouvements	Порушення координації рухів
Limitation du mouvement des membres: - de la main (droite, gauche, les deux) – dans la jambe (droite, gauche, les deux)	Обмеження рухів в кінцівках: – в руці (правій, лівій, обох) – в нозі (правій, лівій, обох)
Troubles de la parole: - discours flou et lent (dysarthrie) - perte d'élocution (anarthrie) – - bégaiement (logonévrose)	Розлади мови: – нечітка і сповільнена мова (дизартрія) – втрата мови (анартрія) – заїкання (логоневроз)
Troubles du sommeil, endormissement: – insomnie	Порушення сну, засинання: – безсоння
Attention altérée	Порушення уваги
Déficiência de mémoire	Порушення пам'яті
Déficiência visuelle: - myopie - hypermétropie - diplopie	Порушення зору: - короткозорість - далекозорість - диплопія
Déficiência auditive (altération, surdité, acouphènes)	Порушення слуху (ослаблений, глухота, шум у вухах)
Trouble de l'odorat - absence de l'odorat (anosmie) - diminution de l'odorat (hypoosmie) - sensibilité accrue des odeurs (hyperosmie) – perception déformée des odeurs (dysosmie)	Порушення нюху – відсутність нюху (аносмія) – зниження нюху (гіпоосмія) – загострене відчуття запахів (гіперосмія) – спотворене сприйняття запахів (дизосмія)
Perturbation du goût (diminuée, perversion du goût)	Порушення смаку (знижений, извращение вкуса)
Déficiência sensorielle: - perte complète de tous types de sensibilité (anesthésie)	Порушення чутливості – повна втрата всіх видів чутливості (анестезія)

- diminution de la sensibilité de toute nature (hypesthésie) – sensibilité accrue (hyperesthésie)	– зниження якого-небудь виду чутливості (гіпестезія) – підвищення чутливості (гіперестезія)
Violation de la miction (énurésie) et de la défécation (encoprésie)	Порушення сечовипускання (енурез) та дефекації (енкопрез)
LES ORGANES DU SYSTÈMES NERVEUX.	ОРГАНИ НЕРВОВОЇ СИСТЕМИ
I . système nerveux central 1. Le cerveau: – Tronc cérébral – Diencephalon (thalamus, hypothalamus, noyaux sous-corticaux et glande pituitaire) – Cerveau terminal (lobes frontal, pariétal, temporal et occipital) – Cervelet 2. Moelle épinière	I. Центральна нервова система 3. Головний мозок: – Стовбур мозку – Проміжний мозок (таламус, гіпоталамус, підкоркові ядра та гіпофіз) – Кінцевий мозок (лобні, тім'яні, скроневі та потиличні доли) – Мозочок 4. Спинний мозок
II. Système nerveux périphérique (XII paires de nerfs crâniens): I. paire - nerf olfactif II. paire - nerf optique III. paire - nerf oculomoteur IV. paire - Bloc nerf V. paire - nerf trijumeau Vi. paire - nerf Abducens VII paire - Nerf facial VIII. couple - nerf vestibulaire-auditif IX. paire - nerf lingo-pharyngien X. paire - nerf vague XI. paire - nerf accessoire XII. paire - nerf hyoïde	II. Периферична нервова система (XII пар черепно-мозкових нервів): I пара – Нюховий нерв II пара – Зоровий нерв III пара – Окоруховий нерв IV пара – Блоковий нерв V пара – Трійчастий нерв VI пара – Відвідний нерв VII пара – Лицьовий нерв VIII пара – Вестибулярно -слуховий нерв IX пара – Язиково -глотковий нерв X пара – Блукаючий нерв XI пара – Додатковий нерв XII пара – Під'язиковий нерв
III. Le système nerveux végétatif: - sympathique - parasympathique	III. Вегетативна нервова система: - симпатична - парасимпатична
EXAMEN DE L'ENFANT	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ
<u>Inspection</u>	<u>Огляд</u>

La position de l'enfant au lit (actif, passif, forcé)	Положення дитини в ліжку (активне, пасивне, вимушене)
Pose (normale, opisthotonos, méningée)	Поза (нормальна, опістотонус, менінгеальна)
Conscience (claire, assombrie, confuse, évanouissement)	Свідомість (ясна, затьмарена, сплутана, непритомність)
Comportement de l'enfant (agité, irrité, excité, lent, somnolent)	Поведінка дитини (спокійна, роздратована, збуджена, в'яла, сонлива)
Posture	Постава
Marche (normale, atactique, parétique, hémiplegique, canard, maladroite, tremblante, prudente)	Хода (нормальна, атактична, паретична, геміплегічна, качина, незграбна, хитка, обережна)
Examination de la tete: – position de la tête (immobile, inclinée sur le côté, rejetée en arrière) – forme du crâne (dolichocéphalie, brachycéphalie) – tour de tête (normal, microcéphalie, macrocéphalie) – le rapport des parties faciale et cérébrale du crâne – présence d'asymétrie, de déformations, de stigmates de dysembryogenèse	Огляд голови: – положення голови (нерухома, нахилена вбік, закинута назад) – форма черепа (доліхоцефалія, брахіцефалія) – розміри голови (нормальна, мікроцефалія, макроцефалія) – співвідношення лицьового та мозкового відділів черепа – наявність асиметрії, деформацій, стигм дизембріогенезу
Visage de l'enfant: – expression faciale (calme, tendue, excitée, semblable à un masque) – position et mouvements des paupières supérieures (ptosis, lagophthalmie) – largeur des orbites (rétrécissement de l'orbite, élargissement de l'orbite) – état du globe oculaire (exophtalmie, énophtalmie, strabisme) – état des pupilles (myosis, mydriase, anisocorie) – réaction de la pupille à la lumière – Mouvements oculaires (nystagmus horizontal, vertical, rotationnel) – plis nasogéniens (symétriques, lissés).	Обличчя дитини: – вираз обличчя (спокійний, напружений, збуджений, маскоподібний) – положення і рухи верхніх повік (птоз, лагофталм) – ширина очних щілин (звуження очної щілини, розширення очної щілини) – стан очного яблука (екзофталм, енофталм, косоокість) – стан зіниць (міоз, мідріаз, анізокорія) – реакція зіниць на світло – рухи ока (ністагм горизонтальний, вертикальний, обертальний) – носогубні складки (симетричні, згладжені).
Torse, membres supérieurs et inférieurs: – position des membres et du torse (normal, forcé) – la présence de paralysie, parésie, hyperkinésie, convulsions, tremblements, athétose	Тулуб, верхні та нижні кінцівки: – положення кінцівок і тулуба (звичайне, вимушене) – наявність паралічів, парезів, гіперкінезів, судом, тремтіння, атетозу
Coordination des mouvements et de la demarche:	Координація рухів і ходи:

– test doigt-nez – Test talon-genou – Test d'adiodochokinèse – simple test de Romberg – test de Romberg compliqué	– пальце-носова проба – п'яtkово-колінна проба – проба на адіадохокінез – проста проба Ромберга – ускладнена проба Ромберга
<u>Palpation</u> État du gros orteil et des sutures crâniennes pour les enfants dans la première année de vie (rétraction, tension, pulsation, explosion)	<u>Пальпація</u> Стан великого тім'ячка та черепних швів для дітей першого року життя (втягнення, напруження, пульсація, вибухання)
Etude de sensibilité cutanée: – superficiel (douleur, température, tactile) – profond (musculo-squelettique, vibrant)	Дослідження чутливості шкіри: – поверхнева (больова, температурна, тактильна) – глибока (м'язово-суглобова, вібраційна)
Force musculaire des membres supérieurs et inférieurs	Сила м'язів верхніх та нижніх кінцівок
Tonus musculaire (normotonie, atonie, hypertonie, dystonie)	Тонус м'язів (нормотонія, атонія, гіпертонус, дистонія)
<u>Etude de la fonction des nerfs crâniens::</u> I. paire - recherche de l'odorat II. paire - acuité et champs visuelle , perception des couleurs III. paire - mouvements des globes oculaires vers le haut, vers l'intérieur, vers le bas, fonction d'accommodation IV. paire - mouvements des globes oculaires vers le bas et sur le côté V. paire - sensibilité sur le visage dans la zone d'innervation des branches individuelles du nerf trijumeau et la fonction des muscles masticateurs VI. paire - mouvement des globes oculaires vers l'extérieur VII. paire - fonction des muscles faciaux, goût dans les deux tiers avant de la langue, audition, muqueuses de l'œil et de la cavité buccale VIII. paire - recherche sur l'audition et l'équilibre IX. paire - phonation, déglutition et goût dans le tiers arrière de la langue X. paire - phonation et déglutition XI. paire - tourner la tête sur les côtés et la possibilité de lever les épaules XII. paire - fonction motrice de la langue	<u>Дослідження функції черепних нервів:</u> I пара – дослідження нюху II пара – гострота та поля зору, сприйняття кольорів III пара – рухи очних яблук догори, всередину, вниз, функція аккомодатії IV пара – рухи очних яблук вниз і вбік V пара – чутливість на обличчі в зоні іннервації окремих гілок трійчастого нерву та функція жувальних м'язів VI пара – рухи очних яблук назовні VII пара – функція мимічних м'язів, смаку на передніх двох третіх язика, слуху, слизових ока та ротової порожнини VIII пара – дослідження слуху та рівноваги IX пара – фонація, ковтання та смак на задній третині язика X пара – фонація та ковтання XI пара – повороти голови в сторони та здатність підвести плечі XII пара – рухова функція язика
Etude de la fonction du système nerveux autonome:	Дослідження функції вегетативної нервової системи:

– état des pupilles et de l'iris; – couleur de la peau; – modèle vasculaire; – humidité et transpiration de la peau; – température de la peau sur le torse et les extrémités; – salivation; – fréquence cardiaque et respiration; – tension artérielle; – dermatographisme (rouge, blanc)	– стан зіниць та райдужної оболонки; – колір шкіри; – судинний малюнок; – вологість і пітливість шкіри; – температура шкіри на тулубі і кінцівках; – саливація; – частота пульсу і дихання; – артеріальний тиск; – дермографізм (червоний, білий)
Recherche de réflexes 1. Réflexes superficiels de la peau et des muqueuses: – réflexes abdominaux – réflexe crémaster – réflexe sciatique – réflexe anal 2. Réflexes tendineux et périostés: – réflexe carporadial – réflexe du coude extenseur – réflexe du genou – Réflexe d'Achille	Дослідження рефлексів 1. Поверхневі рефлекси зі шкіри і слизових оболонок: – черевні рефлекси – кремастерний рефлекс – сідничний рефлекс – анальний рефлекс 2. Сухожильні та періостальні рефлекси: – карпорадіальний рефлекс – розгинальний ліктьовий рефлекс – колінний рефлекс – ахілов рефлекс
Réflexes et symptômes pathologiques Méningeal: – raideur des muscles occipitaux – Symptôme de Py Brudzinski: supérieur, moyen, inférieur – Symptôme de Kernig – Symptôme Lasega Pyramide: – Babinsky – Rossolimo – Strumpel	Патологічних рефлексів та симптомів Менінгеальні: – ригідність потиличних м'язів – симптом Брудзинського: верхній, середній, нижній – симптом Керніга – симптом Ласега Пірамідні: – Бабінського – Россолімо – Штрюмпеля

PRINCIPALES SYNDROMES PATHOLOGIQUES DU SYSTÈME NERVEUX	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ З БОКУ НЕРВОВОЇ СИСТЕМИ
Syndrome convulsif	Судомний синдром
Syndrome méningé	Менінгеальний синдром
Syndrome encéphalique	Енцефалічний синдром
Syndrome de troubles du mouvement (parésie et paralysie centrale et périphérique, hyperkinésie)	Синдром рухових порушень (центральні та периферичні парези та паралічі, гіперкінези)
Syndrome hypertensif-hydrocéphalique	Гіпертензійно-гідроцефальний синдром
Le syndrome de Down	Синдром Дауна

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE № 5 MÉTHODE D'EXAMEN DE LA PEAU, DES CELLULES GRAISSEUSES SOUS-CUTANÉES	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №5 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ ШКІРИ, ПІДШКІРНО-ЖИРОВОЇ КЛІТКОВИНИ
QUESTION DU PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
Quand l'éruption cutanée est-elle apparue?	Коли з'явився висип?
L'éruption s'est-elle accompagnée d'une augmentation de la température?	Поява висипу супроводжувалась підвищенням температури?
L'éruption cutanée est-elle apparue après la prise de médicaments ou de nourriture?	Висип з'явився після приймання ліків, продуктів харчування?
Est-ce que c'est la peau qui démange?	Чи непокоїть свербіння шкіри?
Quand le teint pâle, jaunâtre et bleuâtre est-il apparu?	Коли з'явилася блідість, жовтуватий, синюшний відтінок шкіри?
Avez-vous (votre enfant) les cheveux et les ongles cassants depuis longtemps?	Давно у тебе (в Вашої дитини) ламкість волосся, нігтів?
Avez-vous déjà remarqué une perte de cheveux?	Раніше помічав(ла) випадіння волосся?
MÉTHODES D'INSPECTION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaintes: Décoloration de la peau	Скарги: Зміна кольору шкіри
Démangeaison	Свербіж
L'apparition d'une éruption cutanée (ecchymoses)	Поява висипу(синяків)
Augmentation de la transpiration	Підвищена пітливість
Fragilité des cheveux, des ongles	Ламкість волосся, нігтів
Inspection: Couleur de la peau: - la peau est hyperémique - pâle (peau pâle)	Огляд: Колір шкіри: -шкіра гіперемована -бліда (блідкість шкіри)

- cyanose (cyanose) - acrocyanose - jaunisse (peau jaune) - rose pâle	-ціаноз (синюшність) -акроціаноз -жовтуха (жовта шкіра) -блідо-рожева
Éléments de l'éruption cutanée: - tache - pétéchies - roséole - bulle - cloque - érythème - papule - pustule - noeud - l'érosion	Елементи висипу: -пляма -петехія -розеола -пухирець -пухир -еритема -папула -пустула -вузол -ерозія
Localisation de l'éruption cutanée: - visage - membres (supérieurs, inférieurs) - corps - la peau de tout le corps	Локалізація висипу: -лице - кінцівки(верхні,нижні) -тулуб -шкіра всього тіла
Astérisques vasculaires (télangiectasie)	Судинні зірочки (телеангіектазії)
Cicatrices (cicatrices). - cicatrice sur la peau	Рубці (шрами) – рубець на шкірі
Xanthelasmas	Ксантелазми
La croissance des cheveux: - par type masculin - par type féminin - insuffisant - pauvre, maigre	Ріст волосся: -за чоловічим типом -за жіночим типом -недостатній -бідний,мізерний
Chute de cheveux (sur tout le cuir chevelu, zones isolées)	Випадіння волосся (по всій поверхні голови,окремі ділянки)
Ongles cassants (manquants, disponibles)	Ламкість нігтів(відсутня, наявна)
Tête de méduse	Голова медузи

Expansion des veines, capillaires veineux (oui, non)	Розширення вен, венозних капілярів (єсть, нет)
Palpation: Turgescence des tissus (satisfaisante, réduite)	Пальпація: Тургор тканин (задовільний, знижений)
Élasticité de la peau (satisfaisante, diminuée)	Еластичність шкіри (задовільна, знижена)
Température de la peau (chaude, froide, tres chaude)	Температура шкіри (тепла, холодна, гаряча)
Hydratation cutanée: -humide - sèche (peau sèche) -hyperhidrose	Вологість шкіри: -волога -суха (сухість шкіри) - гіпергідроз
Peeling de la peau	Лущення (злущування) шкіри
Troubles trophiques cutanés (troubles trophiques)	Порушення трофіки шкіри (трофічні розлади)
Amincissement de la peau	Потоншення (стоншення) шкіри
Œdème	Набряки
Symptôme de pincement (négatif positif)	Симптом щипка (негативний, позитивний)
Dermographisme cutané (Blanc rouge)	Шкірний дермографізм (білий, червоний)
Le degré de développement de la couche adipeuse sous-cutanée (modéré, faible, excessif)	Ступінь розвитку підшкірно-жирової основи (помірний, слабкий, надмірний)
Développement uniforme de la couche sous-cutanée (uniformément, inégalement)	Рівномірність розвитку підшкірної основи (рівномірно, нерівномірно)
CONDITIONS PATHOLOGIQUES DU CÔTÉ DE LA GRAISSE SOUS-CUTANÉE	ПАТОЛОГІЧНІ СТАНИ З БОКУ ПІДШКІРНО-ЖИРОВОЇ КЛІТКОВИНИ
Sclérome	Склерема
Scléredème	Склередема
Œdème	Набряк
PRINCIPALES SYNDROMES ET MALADIES PATHOLOGIQUES DE LA PEAU, CELLULES GRAISSEUSES SOUS-CUTANÉES:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ ШКІРИ, ПІДШКІРНО-ЖИРОВОЇ КЛІТКОВИНИ:
Hyperhidrose	Гіпергідроз

Saignement	Кровоточивість
Eruption	Висип
Demangeaison	Свербіж

QUESTIONNAIRE POUR LE PROTOCOLE №6 MÉTHODES D'INSPECTION DU SYSTÈME OSSEUX ET MUSCULAIRE	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №6 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ КІСТКОВО-М'ЯЗОВОЇ СИСТЕМИ
PARTICULARITE DE LA COLLECTION D'ANAMNESE	ОСОБЛИВОСТІ ЗБОРУ АНАМНЕЗУ
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
De quoi vous plaignez-vous (votre enfant se plaint)?	На що ти скаржишся (Ваша дитина скаржиться)?
Avez-vous (votre enfant) des douleurs?	Чи є в тебе (Вашої дитини) біль?
Dans quelle région (votre enfant) ressentez-vous la douleur?	В якій ділянці у тебе (у Вашої дитини) болить?
Êtes-vous (votre enfant) préoccupé par les douleurs articulaires?	Чи турбує тебе (Вашу дитину) біль у суглобах?
Quelle est la nature de la douleur (constante, périodique, compressive, paroxystique, pulsante)?	Якого характеру болі (постійні, періодичні, стискаючі, нападopodobні, пульсуючі)?
Les douleurs surviennent-elles plus souvent le matin, l'après-midi ou le soir?	Болі бувають частіше зранку, вдень чи ввечері?
À quoi associez-vous (votre enfant associe) l'apparition de la douleur?	З чим ти пов'язуєш (Ваша дитина пов'язує) появу болю?
Combien de temps dure la douleur?	Скільки триває біль?
Après quoi la douleur survient-elle ?	Після чого проходить біль?
Avez-vous remarqué des troubles du mouvement chez vous (votre enfant)? - raideur matinale ou générale - restriction des mouvements des articulations - faiblesse musculaire	Чи помічав ти порушення рухової активності у себе (Вашої дитини)? -ранкова або загальна скутість -обмеження рухів у суглобах -м'язова слабкість
Avez-vous (avez-vous remarqué) un trouble de la marche chez vous (votre enfant)? - balancé - boiterie - démarche de canard	Чи помічав ти (помічали Ви) порушення ходи у себе (Вашої дитини)? -хитання -кульгавість -качина хода
Êtes-vous (votre enfant se sent-il) fatigué en marchant?	Чи відчуваєш ти (Чи відчуває Ваша дитина) втому під час ходьби?

Avez-vous remarqué un gonflement ou une déformation de vos articulations ou de vos membres?	Чи помічали Ви набряк або деформацію суглобів або кінцівок?
Avez-vous (votre enfant) déjà été blessé? Quel genre?	Чи були у тебе (Вашої дитини) коли-небудь травми? Які?
MÉTHODES D'INSPECTION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaintes: Localisation de la douleur: - colonne vertébrale - membres supérieurs - des membres inférieurs - les articulations	Скарги: Локалізація болю: -хребет -верхні кінцівки -нижні кінцівки -суглоби
La nature de la douleur: - aigu - douloureux	Характер болю: -гостра -ниюча
Douleur au repos	Біль в стані спокою
Douleur après l'exercice	Біль після фізичного навантаження
Formes d'activité motrice altérée: - raideur matinale - rigidité générale - violation de la démarche - trouble de la posture - pied bot - la faiblesse - augmentation de la température corporelle - rougeur ou déformation de l'articulation / du membre - raccourcissement des membres	Форми порушення рухової активності: -ранкова скутість -загальна скутість -порушення ходи -порушення постави -кульгавість -слабкість -підвищення температури тіла -почервоніння або деформація суглоба / кінцівки -вкорочення кінцівки
Durée de la douleur: -constant -périodique	Тривалість болю: -постійні -періодичні
TOPOGRAPHIE	ТОПОГРАФІЯ
Le crâne	Череп

La partie cérébrale La partie facial	Мозкова частина Лицьова частина
Sutures de crâne	Шви черепа
La fontanelle: - petit (couronne posterieur) - grand (couronne avant) - latéral	Джерельце : -мале (заднє тім'ячко) -велике (переднє тім'ячко) -бокові
Les dents: -De Lait - permanent - incisives - canines - prémolaires - molaires	Зуби: -молочні -постійні -різці -ікла -премоляри -моляри
Poitrine - la cote - sternum - clavicule - omoplates - angle épigastrique	Грудна клітина: -ребра -грудина -ключиця -лопатки -епігастральний вугол
La colonne vertébrale - le rachis cervical - la region thoracique - lombaire - sacré - coccygien	Хребет: -шийний відділ -грудний відділ -поперековий відділ -крижовий відділ -куприковий відділ
Membres: - superieur - inférieur - épaule - avant-bras	Кінцівки: -верхні -нижні -плече -передпліччя

- la main - phalanges des doigts - cuisse - tibia - pied	-кисть -фаланги пальців -стегно -голінь -стопа
Les articulations: - épaule - ulnaire - hanche - le genou	Суглоби: - плечовий - ліктьовий - кульшовий - колінний
EXAMEN DE L'ENFANT	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ
Aperçu général: Position du patient: -actif -passif -forcé	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне -вимушене
Activité motrice: - raideur matinale - raideur du soir - rigidité locale - rigidité générale	Рухова активність: -ранкова скутість -вечірня скутість -місцева скутість -загальна скутість
Demarche: - troubles de la marche - démarche instable - boiterie - "mouvement de canard"	Хо́да: -порушення ходи -нестійка хода -кульгавість -«качина хода»
Circonférence de la tête	О́кружність голови
Dimensions de la tête: - microcéphalie - macrocéphalie	Розміри голови: -мікроцефалія -макроцефалія
Le rapport du crâne facial et cérébral	Співвідношення лицевого і мозкового черепа

Forme du crâne: - étroit (dolichocéphale) - moyen (mésocéphale) - large (brachycéphale)	Форма черепа: -вузький (доліхоцефалічний) -середній (мезоцефалічний) -широкий (брахіцефалічний)
Formes pathologiques du crâne: aplatissement de la nuque craniotabes élargissement des monticules frontaux et pariétaux	Патологічні форми черепа: сплюснення потилиці краніотабес збільшення лобних і тім'яних бугрів
Taille de la fontanelle	Розмір джерельця
Bords de la fontanelle: - solide - pliable - doux	Краї джерельця: -тверді -податливі -м'які
La fontanelle: fermé / ouvert	Джерельце: закрите / відкрите
Coutures: fermé / ouvert	Шви: закриті / відкриті
Bords de couture: - solide - pliable - dense	Краї швів: -тверді -податливі -щільні
Les dents: - quantité - de lait ou permanent	Зуби: -кількість -молочні чи постійні
Forme et violation de l'émail dentaire: - dépressions - fissures - irregularité	Форма та порушення зубної емалі: -впадини -тріщини -нерівності
Couleur des dents: -opalescent -rose	Колір зубів: -ополісцируючий -рожевий

-rouge -vert foncé -sombre	-червоний -темно-зелений -темний
La présence de caries	Наявність карієсу
Forme de poitrine: - conique -cylindrique -plat -asthénique -normosténique -hyperstenique	Форма грудної клітини: -конічна -циліндрична -плоска -астенічна -нормостенічна -гіперстенічна
Déformations thoraciques: - en forme de quille de "poulet" - en forme d'entonnoir - en forme de tonneau - bosse cardiaque - aplati (protrusion unilatérale de la poitrine) - sillon de Garison - "chapelet branlant"	Деформація грудної клітини: -кілеподібна «куряча» -воронкоподібна «шевцева» -діжкоподібна -серцевий горб -сплюснена (однобічне випинання грудної клітки) -гарісонова борозда -«рахітичні чотки»
Colonne vertébrale: Courbes physiologiques: - lordose cervicale - lordose lombaire - cyphose thoracique et sacrée	Хребет: Фізіологічні вигини: -шийний лордоз -поперековий лордоз -грудний і крижовий кіфоз
Courbes pathologiques de la colonne vertébrale: - scoliose - plat. - incurvé plat - rond - rond-concave	Патологічні вигини хребта: -сколіоз -плаский -плоско-вигнутий -круглий -кругло-увігнутий
La présence de déformations des extrémités:	Наявність деформацій кінцівок:

- "bracelets de rachitisme" - symptôme de "fil de perles" - symptôme de "verre de montre" - "baguette de tambour" - Extrémités inférieures en forme de O ou X	-«рахітичні браслети» -симптом «нитки перлин» -симптом «часового скла» -«барабанні палички» -О- чи Х-подібні нижні кінцівки
Les articulations: volume de mouvements actifs et passifs (limité, illimité) la présence d'œdème déformation rougeur de la peau augmentation de la température locale	Суглоби: об'єм рухів активних та пасивних (обмежений, не обмежений) наявність набряку деформація гіперемія шкіри підвищення місцевої температури
État de la peau et des muscles près de l'articulation: - inchangé - sec - rouge et tendu - pigmenté - éruptions cutanées - nodules - cicatrices - atrophie	Стан шкіри і м'язів поблизу суглоба: -не змінена -суха -червона і напружена -пігментована -висипи -вузлові утворення -рубці -атрофії
Système musculaire Degrés de développement musculaire: -faible -moyenne -bien	М'язова система Ступені розвитку м'язів: -слабкий -середній -добрий
Troubles trophiques musculaires: - atrophie - hypertrophie	Порушення трофіки м'язів: -атрофія -гіпертрофія
Tonus musculaire: - normotonie - atonie	М'язовий тонус: - нормотонія -атонія

- hypotension - hypertension - dystonie	-гіпотонія -гіпертонія -дистонія
PRINCIPALES SYNDROMES ET MALADIES PATHOLOGIQUES DU SYSTÈME MUSCULO-SQUELETTIQUE	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ КІСТКОВО-М'ЯЗОВОЇ СИСТЕМИ:
Torticollis Congenital	Вроджена кривошия
Arthrogrypose	Артрогрипоз
Rachitisme	Рахіт
Dysplasie de la hanche	Дисплазія кульшового суглоба
La scoliose	Сколіоз
Syndrome de Morfan (arachnodactylie)	Синдром Морфана (арахнодактилія)
Syndrome d'arthrite	Синдром артрити
Pied plat	Плоскостопість
Parésie	Парез
Paralysie	Параліч

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE №7 MÉTHODE D'EXAMEN DES ORGANES RESPIRATOIRES	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №7 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ ОРГАНІВ ДИХАННЯ
QUESTION DU PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
consultez-vous un pneumologue?	Чи спостерігаєтесь у пульмонолога?
De quelle maladie (votre enfant) avez-vous consulter un pneumologue?	З приводу якого захворювання ти (Ваша дитина) спостерігаєтесь у пульмонолога?
Quand les plaintes respiratoires sont-elles apparues pour la première fois?	Коли вперше з'явилися скарги з боку дихальної системи?
Respirez-vous (votre bébé respire) librement par le nez?	Ти дихаєш (Ваша дитина дихає) вільно через ніс?
De quelle couleur est la décharge du nez (blanc, jaune, vert)?	Якого кольору виділення з носу(білого,жовтого, зеленого)?
Ronflez-vous (votre bébé ronfle)?	Ты хрпеш (Ваша дитина хрпе)?
Ressentez-vous (votre enfant ressent) une sécheresse (sensation de brûlure) dans la gorge (le nez)?	Ти відчуваєш (Відчуває Ваша дитина) сухість (печіння) в горлі (в носі)?
Êtes-vous (votre enfant) inquiet des douleurs thoraciques?	Чи турбують тебе(Вашу дитину) болі в грудній клітці?
Avez-vous (votre enfant) des difficultés à respirer?	Чи відчуваєш ти (Чи відчуває Ваша дитина) утруднення дихання?
Les difficultés respiratoires surviennent-elles soudainement ou se développent-elles progressivement?	Утруднення дихання настає раптово чи розвивається поступово?
Êtes-vous (votre enfant) préoccupé par l'essoufflement?	Чи турбують тебе (Вашу дитину) задишка?
L'essoufflement est-il constant ou survient-il de temps en temps?	Задишка постійна чи настає час від часу?
Après quoi , l' essoufflement apparaît?	Після чого виникає задишка?
Difficulté à respirer ou à expirer?	Утруднений вдих чи видих?
Combien de temps dure une crise d'essoufflement?	Як довго триває напад задишки?
Vous réveillez-vous (votre bébé se réveille) la nuit à cause de d'étouffement?	Ти прокидаєшся (Ваша дитина прокидається) вночі від ядухи?
L'essoufflement disparaît-il (s'affaiblit) après un court repos (changement	Чи зникає (послаблюється) задишка після короткого відпочинку

de position du corps)?	(зміни положення тіла)?
Quels médicaments soulagent la crise d'essoufflement?	Які ліки знімають напад задишки?
Vous toussiez (votre enfant toussait)?	Ти кашляєш (Ваша дитина кашляє)?
Depuis combien de temps la toux est-elle apparue?	Як давно з'явився кашель?
Comment est votre toux (de votre enfant) (constante ou paroxystique, forte, faible, forte, sèche, avec des expectorations)?	Який у тебе(Вашої дитини) кашель (постійний чи нападоподібний, сильний, слабкий, гучний, сухий, з виділенням мокротиння)?
Les expectorations sont-elles fortes (insignifiantes)?	Мокротиння сильне (незначне)?
De quelle couleur sont les expectorations (blanc, jaune, vert, rouillé)?	Якого кольору мокротиння (біле, жовте, зелене, іржавого кольору)?
Les crachats sont-ils épais ou liquides, gélatineux, mousseux?	Мокротиння густе чи рідке, драглисте, пінисте?
Avez-vous (votre enfant) une hémoptysie?	Чи буває тебе(Вашої дитини) кровохаркання?
Quelqu'un dans votre famille a-t-il eu la tuberculose?	Чи хворів хтось у вашій родині туберкульозом?
Êtes-vous (votre enfant) vacciné contre la tuberculose, la coqueluche, le pneumocoque?	Чи щеплений ти (Ваша дитина) проти туберкульозу, кашлюку, пневмокока?
Des tests tuberculiniques ont-ils été effectués? Précisez le terme et le résultat de ce dernier.	Чи робились туберкулінові проби? Вкажіть термін та результат останньої.
Est-ce que vous ou un membre de votre famille fumez?	Ти (Ви) або хтось у вашій родині курить?
MÉTHODES D'INSPECTION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaintes:	Скарги:
Augmentation de la température corporelle	Підвищення температури тіла
faiblesse	Слабкість
Augmentation de la fatigue	Підвищена стомлюваність
Diminution de l'appétit	Зниження апетиту
rhume	Нежить
Congestion nasale	Закладеність носа
Écoulement nasal:	Виділення з носу:
- muqueux	- слизисті
- purulent	- гнійні
- mucopurulent	- слизисто-гнійні
- sanglant	- кров'яністі
Gorge irritée	Біль у горлі

Difficulté à avaler	Утруднене ковтання
Ronflement	Храп
Troubles de la voix: - nasal - enrrouement. - absence (aphonie)	Порушення голосу: -гнусавість -осиплість -відсутність (афонія)
Toux: - sec - humide - avec des expectorations - paroxystique - liquide - fréquent - nuit	Кашель: -сухий -вологий -з виділенням мокроти -приступоподібний -рідкий -частий -нічний
Expectorations:: - muqueux - purulent - mucopurulent - avec des traces de sang	Мокрота: - слизиста - гнійна - слизисто-гнійна - з прожилками крові
Hémoptysie	Кровохаркання
Douleur thoracique La nature de la douleur: - épineux - douloureux - pressant	Біль в грудній клітині Характер болю: -колючі -ниючі -які тиснуть
Arythmies respiratoires	Порушення ритму дихання
Dyspnée: - au repos - pendant l'exercice - expiratoire - inspiratoire	Задихка: -в спокої -при фізичному навантаженні -експіраторна -інспіраторна

- mixte	-змішана
ТОПОГРАФИЕ:	ТОПОГРАФІЯ:
Région - Regio: interscapulaire - R. interscapularis supraclaviculaire - R. supraclavicularis sous-clavière- - R. infraclavicularis axillaire - R. axillaris sous-costal (droite et gauche) - R. hypochondrica dextra (sinistra) sous-scapulaire - R. Infrascapularis	Область - Regio: міжлопаткова - R. interscapularis надключична - R. Supraclavicularis підключична- R. infraclavicularis пахвова- R. axillaris підреберна (права і ліва) – R. hypochondrica dextra (sinistra) підлопаткова - R. Infrascapularis
Lignes topographiques - linea: milieu - L. Mediana sternum - L. Sternalis pectorale - L. parasternalis mi-claviculaire (claviculaire moyen) - L. Medioclavicularis axillaire - L. axillaris -avant - antérieur -moyen - médias - postérieur - postérieur scapulaire - L. scapularis paravertébral - L paravertebralis vertébré - L. vertebralis Fosses supra et sous-clavières postérieures - Fossa supra-, infra-claviculaire	Топографічні лінії – linea: серединна - L. Mediana грудинна - L. Sternalis навкологрудинна - L. parasternalis серединно-ключична (середньоключична) - L. Medioclavicularis пахвова– L. axillaris -передня – anterior -середня – media - задня – posterior лопаткова- L. Scapularis навколохребцева - L paravertebralis хребетна- L. vertebralis Задні над – і підключичні ямки - Fossa supra-, infra- clavicularis
Sternum: - poignée de sternum - le corps du sternum - processus xiphoïde - angle du sternum	Грудина: -рукоятка грудини -тіло грудини -мечоподібний відросток -кут грудини
Clavicule	Ключиця
Omoplates	Лопатки
Arc costal	Реберна дуга

Angle épigastrique	Епігастральний вугол
ORGANES RESPIRATOIRES	ОРГАНИ ДИХАННЯ
Cavité nasale	Носова порожнина
Les sinus paranasaux	Придаткові пазухи носа
Trompe d'Eustache	Євстахієва труба
Pharynx	Зів
Arches palatines	Небные дужки
Les amygdales: - palatines - trompettes - Lingual - pharyngien	Мигдалики: -ніжні -трубні -язикові -глоткові
Pharynx	Глотка
Larynx	Гортань
Trachée	Трахея
Bronches (droite, gauche)	Бронхи (правий, лівий)
Poumons (droit, gauche)	Легені (праве,ліве)
Plèvre	Плевра
EXAMEN DE L'ENFANT	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ
Aperçu général: Position du patient: -actif -passif -forcé	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне -вимушене
Couleur de peau: -pâleur -cyanose (triangle nasolabial, périore, acrocyanose, diffuse) -peau marbrée (marmorescence)	Колір шкіри: -блідість -ціаноз (носо-губного трикутника, періоральний, акроціаноз, дифузний) -мармурова шкіра (марморесценція)
Voix:	Голос:

- sonore - nasal - rauque - aphonie	-дзвінкий -гнусавий -осиплий -афонія
Respiration nasale: -libre -difficile	Носове дихання: -вільне -утруднене
Écoulement nasal: - absent - muqueux - purulent - mucopurulent - sanglant	Виділення з носу: -немає -слизисті -гнійні -слиисто-гнійні -кровянисті
Gonflement des ailes du nez (oui / non)	Роздування крил носа (так / ні)
Pharynx: - couleur normale - hyperémique	Зів: -звичайного кольору -гіперемован
Les amygdales: -hypertrophié / taille normale -sans plaque / avec plaque	Мигдалики: -гіпертрофовані/звичайного розміру -без нальоту/ з нальотом
Poitrine : -normosténique -asthénique -hypertensive -emphysémateux (en forme de tonneau) -paralytique -rachitique (poulet) - naviculaire -en forme d'entonnoir (cordonnier)	Грудна клітина : -нормостенічна -астенічна -гіперстенічна -емфізематозна (діжкоподібна) -паралітична -рахітична (куряча) -ладьєвідна -воронкоподібна (чоботаря)
Poitrine: - participe symétriquement à l'acte de respirer	Грудна клітина: -симетрично бере участь в акті дихання

- retard unilatéral (droit, gauche) de la poitrine dans l'acte de respirer	-одностороннє (право-, лівостороннє) відставання грудної клітини в акті дихання
Espaces intercostaux: - lissé - rétracté - gonfler	Міжреберні проміжки: -зглажені -втянуті -вибухають
Omoplates: étroitement adjacent à la poitrine	Лопатки: щільно прилягають до грудної клітини
Épaule abaissée	Плече опущене
Type de respiration: - poitrine - abdominal - mixte	Тип дихання: -грудний -боюшний -змішаний
Taux de respiration: - bradypnoe - tachypnée - apnée	Частота дихання: -брадіпное -тахіпное -апноє
Rythme et profondeur de la respiration: - rythmique - Profond - superficiel - inhalation / expiration prolongée - Respiration de Biot - Respiration Cheyne-Stokes - Respiration de Grock	Ритм та глибина дихання: -ритмічне -глибоке -поверхнєве -подовжений вдих/видих -дихання Біота -дихання Чейна-Стокса -дихання Грока
Participation des muscles auxiliaires à l'acte de respiration (oui / non)	Участь допоміжної мускулатури в акті дихання (так/ні)
Palpation Poitrine: - transpiration locale - hyperesthésie - œdème	Пальпація Грудна клітина: -локальна пітливість -гіперестезії -набряклість

- douloureux / indolore - élastique / rigide / pliable	-болісна/безболісна -пружна/ригидна/податлива
Tremblement de la voix: - symétrique - renforcement - affaiblis - absent	Голосове тримтіння: -симетричне -посилене -ослаблене -відсутнє
Tour de poitrine	Екскурсія грудної клітини
Percussion <u>Topographique:</u> La hauteur de l'apex des poumons devant La hauteur de l'apex des poumons derrière Bordures inférieures des poumons droit et gauche Mobilité de la marge pulmonaire	Перкусія <u>Топографічна:</u> Висота стояння верхівки легень спереду Висота стояння верхівки легень ззаду Нижні границі правої та лівої легені Рухливість легеневого краю
<u>Comparatif:</u> -son pulmonaire clair - son raccourci - bruit assourdissant - un son sourd - son tympanique - son de boîte	<u>Порівняльна:</u> -ясний легеневий звук -вкорочений звук -притуплений звук -тупий звук -тимпанічний звук -коробковий звук
Auscultation <u>Bruits respiratoires de base:</u> Respiration puérile Respiration vésiculaire: - renforcé (dur) - affaiblissement - est réalisé dans tous les départements - n'est pas effectué Intermittent (saccadé) Sifflement (difficile)	Аускультация <u>Основні дихальні шуми:</u> Пуерильне дихання Везикулярне дихання: -посилене (жорстке) -ослаблене -проводиться в усі відділи -не проводиться Переривчасте(саккадироване) Свистяче дихання (утруднене)

Respiration vésiculaire-bronchique (mixte) Respiration bronchique: respiration amphorique	Везикуло-бронхіальне (змішане) дихання Бронхіальне дихання: амфоричне дихання
Bruits respiratoires accidentels: Respiration sifflante: sec: - sifflement - bourdonnant humide: - fine bulle - bulle moyenne - grosse bulle - sonore - inaudible Crépitation Bruit de frottement pleural Bronchophonie (définie / non)	Побічні дихальні шуми: Хрипи: сухі: -свистячі - дзижчачі вологі: -дрібнопузирчаті -середньопузирчаті -крупнопузирчаті -звучні -незвучні Крепітація Шум тертя плеври Бронхофонія (визначається/ні)
PRINCIPALES SYNDROMES ET MALADIES PATHOLOGIQUES DU SYSTÈME RESPIRATOIRE:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ ДИХАЛЬНОЇ СИСТЕМИ:
Rhinite	Риніт
Amygdalite	Тонзиліт
Végétations adénoïdes	Аденоїдні вегетації
Pharyngite	Фарингіт
Laryngite	Ларингіт
Bronchite	Бронхіт
Laryngotrachéite sténosée	Стенозуючий ларинготрахеїт
Pneumonie	Пневмонія
L'asthme bronchique	Бронхіальна астма
Pleurésie	Плеврит
Insufisance respiratoire	Дихальна недостатність

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE №8 MÉTHODE D' EXAMINATION DU SYSTÈME CARDIOVASCULAIRE	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №8 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СЕРЦЕВО-СУДИННОЇ СИСТЕМИ
INTERROGATION DU PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
Êtes-vous (votre enfant) suivi par un cardiologue?	Чи спостерігаєшся ти(Чи спостерігається Ваша дитина) у кардіолога?
Pour quelle maladie (votre enfant) avez-vous consulter un cardiologue?	З приводу якого захворювання ти(Ваша дитина) спостерігаєшся у кардіолога?
Quand les plaintes du système cardiaque sont-elles apparues pour la première fois?	Коли вперше з'явилися скарги з боку серцевої системи?
Êtes-vous (votre enfant) préoccupé par les douleurs cardiaques?	Чи турбують тебе (Вашу дитину) болі в серці?
Dyspnée?	Задихка?
Votre enfant a-t-il connu un retard de développement physique?	Чи спостерігалось у вашої дитини відставання у фізичному розвитку?
Mauvaise prise de poids?	Погана прибавка маси тіла?
MÉTHODE D'INSPECTION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaintes: Douleur au coeur avec irradiation dans la main gauche, sous l'omoplate	Скарги: Біль в області серця з іррадіацією в ліву руку, під лопатку
La nature de la douleur: - épineux - douloureux - pressant	Характер болю: -колючі -ниючі -які тиснуть
Sensation d'insuffisance cardiaque	Відчуття перебоїв у серце
Troubles du rythme cardiaque	Порушення ритму серця
Rythme cardiaque accéléré	Прискорене серцебиття

Cédème: - localisé sur les jambes, le visage - apparaît le soir	Набряки: -локалізовані на ногах, обличчі -з'являються у вечірній час
Maux de tête	Головні болі
Запаморочення	Запаморочення
Vertiges	Непритомність
Perdre connaissance	Підвищена стомлюваність
Dyspnée: - au repos - pendant l'exercice	Задихка: -в спокої -при фізичному навантаженні
TOPOGRAPHIE:	ТОПОГРАФІЯ:
Ventricule gauche Ventricule droit Septum ventriculaire Oreillette gauche Oreillette droite Septum auriculaire Aorte Artère pulmonaire La veine cave inférieure Artères ombilicales Veine ombilicale La veine porte Veine hépatique Conduits veineux (Aranciev) Canal artériel (Botallo)	Лівий шлуночок Правий шлуночок Міжшлуночкова перегородка Ліве передсердя Праве передсердя Міжпередсердна перегородка Аорта Легенева артерія Нижня порожниста вена Пупкові артерії Пупкова вена Воротна вена Печінкова вена Венозний (аранцієв) проток Артеріальний (Боталлов) проток
EXAMEN DE L'ENFANT	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ
Inspection général: Position du patient: -actif -passif	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне

-forcé	-вимушене
Couleur de peau: - pâleur - cyanose (triangle nasolabial, périoral, acrocyanose, diffuse) - peau de marbre (marmorescence)	Колір шкіри: -блідість -ціаноз (носо-губного трикутника, періоральний, акроціаноз, дифузний) -мармурова шкіра (марморесценція)
Pulsation des vaisseaux du cou: - artères carotides - veines jugulaires	Пульсація судин шиї: -сонних артерій -шийних вен
Gonflement des veines jugulaires	Набухання яремних вен
Pulsation épigastrique	Епігастральна пульсація
Battement de l'Apex: - visualisé - localisé dans le 5ème espace intercostal	Верхівковий поштовх: -візуалізується -локалізований в 5-му міжребер'ї
Bosse cardiaque (déformation thoracique dans la région du cœur)	Серцевий горб (деформація грудної клітини в області серця)
Battement de coeur.	Серцевий поштовх
Hypertrophie ventriculaire droite	Гіпертрофія правого шлуночка
Palpation pouls: - rythmique - arythmique - tension satisfaisante - solide - doux -remplissage satisfaisant - plein - vide - petit - grand - filamenteux	Пальпація Пульс: -ритмічний -аритмічний -задовільного напруження -твердий -м'який -задовільного наповнення -повний -порожній -малий -великий -ниткоподібний
Choc apical:	Верхівковий поштовх:

-localisé -déversé -la taille -Puissance -la résistance	-локалізований -розлитої -висота -сила -резистентність
Symptôme de "ronnement de chat" (tremblement systolique ou diastolique) localisation au sommet ou à la base du cœur	Симптом «котячого муркотіння» (систолічного або діастолічного тремтіння) локалізація на верхівці або основі серця
Percussion Limites de la matité relative du cœur: - bordure supérieure - la limite droite - la limite gauche - élargi - décaler - ne répondent pas aux normes d'âge Les limites de la matité absolue du cœur	Перкусія Межі відносної тупості серця: -верхня межа -права межа -ліва межа -розширена -зміщена -не відповідають віковим нормам Межі абсолютної тупості серця
Auscultation Tonalités de coeur: - bruyant - en sourdine - rythmique - arythmique - clair - Divisé	Аускультация Серцеві тони: -гучні -приглушені -ритмічні -аритмічний -ясні -розщеплені
Accent (amplification) du deuxième ton sur l'aorte	Акцент (посилення) II тону над аортою
Accent (amplification) du deuxième ton sur l'artère pulmonaire	Акцент (посилення) II тону над легеневою артерією
Bruit du coeur: - fonctionnel - biologique - localisé (à quel point il est écouté)	Серцеві шуми: -функціональні -органічні -локалізовані (в якій точці вислуховується)

- Silencieux - bruyant - doux, musical - dur, machine - systolique - diastolique - court - prolongee (quelle partie de la systole ou de la diastole est occuper)	-тихий -гучний -м'який, музичний -жорсткий, машинний -систоличний -діастолічний -короткий -тривалий (яку частину систоли або діастоли займає)
Bruit de friction péricardique	Шум тертя перикарду
Pression artérielle: -hypotension -hypertension	Артеріальний тиск: -гіпотонія -гіпертонія
PRINCIPALES SYNDROMES ET MALADIES PATHOLOGIQUES DU SYSTÈME CARDIOVASCULAIRE:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ СЕРЦЕВО-СУДИННОЇ СИСТЕМИ:
malformations cardiaques congenital	Вроджені вади серця:
Défaut septal auriculaire	Дефект міжпередсердної перегородки
Défaut septal ventriculaire	Дефект міжшлункової перегородки
Canal artériel (botallov) ouvert	Відкрита артеріальна (Боталлова) протока
Sténose de l'artère pulmonaire	Стеноз легеневої артерії
Triade (tétrade, pentade) Fallot	Тріада (тетрада, пентада) Фалло
Coarctation aortique	Коарктация аорти
Sténose aortique	Стеноз аорти
Malformations cardiaques acquises:	Набуті вади серця:
Insuffisance valvulaire mitrale	Недостатність мітрального клапана
Sténose valvulaire mitrale	Стеноз мітрального клапана
Insuffisance valvulaire aortique	Недостатність аортального клапана
Sténose valvulaire aortique	Стеноз аортального клапана
Myocardite	Міокардит
Endocardite	Ендокардит
Péricardite	Перикардит

Hypertension arteriel	Артеріальна гіпертензія
Hypotension arteriel	Артеріальна гіпотензія
Dystonie vegetative-vasculkaire	Вегето-судинна дистонія
Les arythmies	Аритмії
Insuffisance cardiaque: - type ventriculaire droit - type ventriculaire gauche	Серцева недостатність: -правошлуночковий тип -лівошлуночковий тип
Insuffisance vasculaire: - évanouissement - collapsus - choc	Судинна недостатність: -непритомність -колапс - шок

ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №9 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СИСТЕМИ ТРАВЛЕННЯ	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №9 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СИСТЕМИ ТРАВЛЕННЯ
РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
Quand avez-vous (votre enfant) eu l'apparition de la coloration jaune de la peau ?	Коли в тебе з'явилося жовтяничне забарвлення шкіри?
Avez-vous (votre enfant) un bon (mauvais) appétit?	У тебе (Вашої дитини) хороший (поганий) апетит?
Avez-vous (votre enfant) des éructations (brûlures d'estomac, vomissements)?	У тебе (Вашої дитини) буває відрижка (печія, блювання)?
Les vomissements soulage t-ils la maladie?	Блювання полегшує стан?
sentez-vous (votre enfant) vous souvent la nausée?	Тебе (Вашу дитину) часто нудить?
Avez-vous (votre enfant) mal au ventre?	У тебе (Вашої дитини) болить живіт?
Dans quelle partie de l'abdomen fait-il le plus mal?	В якій ділянці живота болить найбільше?
Quand les douleurs abdominales sont-elles apparues?	Коли з'явилися болі в животі?
Où irradie la douleur?	Куди віддає біль?
Avez-vous (votre enfant) une sensation de lourdeur dans l'estomac?	У тебе (Вашої дитини) є відчуття важкості під ложечкою?
Do you (Does your child) have pain on fasting (at night)?	У тебе (Вашої дитини) бувають голодні (нічні) болі?
Avez-vous (votre enfant) eu une crise d'appendicite?	У тебе (Вашої дитини) був напад апендициту?
Avez-vous (votre enfant) une douleur sourde (lourdeur) constante dans l'hypochondre droit?	У тебе (Вашої дитини) є постійний тупий біль (відчуття важкості) в правому підреб'ї?
La douleur est exacerbée par l'exercice	Біль посилюється при фізичному навантаженні
La douleur s'aggrave-t-elle après avoir mangé des aliments gras, frits, nourriture rugueuse.?	Біль посилюється після приймання жирної, смаженої, грубої їжі?
La douleur irradie vers l'épaule droite, l'omoplate	Біль іррадіює в праве плече, лопатку
Avez-vous (votre enfant) des selles normal (décoré, liquide, pâteux,	У тебе (Вашої дитини) стілець нормальний (оформлений, рідкий,

régulier)?	кашоподібний, регулярний)?
Avez-vous (votre enfant) une diarrhée périodique qui alterne avec la constipation?	У тебе (Вашої дитини) бувають періодично проноси, які чергуються з запорами?
Avez-vous remarqué (votre enfant a remarqué) du sang et du mucus dans les selles?	Чи ти помічав (Ваша дитина помічала) кров і слиз у калі?
Avez-vous (votre enfant) une sensation de selles incomplètes (lourdeur dans le bas de l'abdomen)?	У тебе (Вашої дитини) буває відчуття неповного спорожнення кишечника (тяжкості внизу живота)?
Avez-vous (votre enfant) des ballonnements?	У тебе (Вашої дитини) буває здуття живота?
MÉTHODES D'INSPECTION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaintes: Troubles de la déglutition	Скарги: Порушення ковтання
Douleur: - dans l'estomac - dans l'épigastre - douleur aiguë - douleur épineuse - douleur de la faim - douleur sévère - douleur sourde - douleur douloureuse - douleur de compression - douleur spastique (semblable à une crampe) - douleur brûlante - la douleur survenant soudainement - douleur constante - la douleur ne dépend pas de l'apport alimentaire - intensifie - diminue - douleur précocce - douleur tardive - la douleur dépend de la quantité de nourriture	Біль: -в ділянці шлунку -в епігастрії -гострий біль -колючий біль -голодний біль -сильний біль -тупий біль -ниючий біль -стискаючий біль -спастичний (переймоподібний) біль -пекучий біль -біль виникає раптово -постійний біль -біль не залежить від прийому їжі -посилюється -зменшується -ранній біль -пізній біль -біль залежить від кількості їжі

- douleur à la ceinture.	-оперізуючий біль
Sensation de lourdeur dans l'abdomen	Відчуття тяжкості в животі
Sensation d'inconfort dans l'abdomen	Відчуття дискомфорту в животі
Regurgitation: - éructations - éructations de nourriture - eructation de l'air - éructations acide.	Зригування: -відрижка -відрижка їжею -відрижка повітрям -відрижка кислим
Brûlures d'estomac	Печія
La nausée	Нудота
Vomissement: - vomissements répétés - vomissements avec de caillots sanguins	Блювання: -багаторазове блювання -блювання згустками крові
Hoquet	Гикавка
Troubles de l'appétit: - perte d'appétit - augmentation (intensification) de l'appétit	Порушення апетиту: -втрата апетиту -підвищення (посилення) апетиту
Salivation.	Слиноотеча
Goût désagréable dans la bouche	Неприємний смак у роті
Mauvaise haleine	Неприємний запах із рота
Flatulence	Здуття живота
Grognements, écoulement dans l'abdomen	Бурчання, переливання в животі
Selles, excréments, defecation.	Випорожнення, кал, фекалії
Sang et mucus dans les excréments (selles)	Кров і слиз у калі (випорожненнях)
Constipation	Запори
Diarrhée (diarrhée)	Пронос (діарея)
Démangeaisons (démangeaisons) dans la région anale	Свербіж (свербіння) в анальній зоні
ТОПОГРАФИЕ:	ТОПОГРАФІЯ:
Région épigastrique	Епігастральна область
Région mésogastrique	Мезогастральна область

Région hypogastrique Zone épigastrique Hypocondre droit (gauche) (Autour) de la région ombilicale Abdomen latéral droit (gauche) (Sur) zone pubienne Région iliaque droite (gauche) Ligne blanche de l'abdomen Le bord extérieur du grand droit de l'abdomen	Гіпогастральна область Епігастральна ділянка Права (ліва) підреберна ділянка (Навколо)пупкова ділянка Права (ліва) бокова ділянка живота (Над)лобкова ділянка Права (ліва) здухвинна ділянка Біла лінія живота Зовнішній край прямого м'яза живота
ORGANES DIGESTIFS	ОРГАНИ ТРАВЛЕННЯ
Esophage Estomac Le pylore. Foie Pancréas La tête du pancréas Le corps du pancréas La queue du pancréas Vésicule biliaire Voies biliaires Mesenterie Intestin grêle Le duodenum Jéjunum L'Ileum Gros intestin (côlon) Caecum Appendice Côlon ascendant Côlon descendant Côlon lombaire	Стравохід Шлунок Воротар шлунку Печінка Підшлункова залоза Голівка підшлункової залози Тіло підшлункової залози Хвіст підшлункової залози Жовчний міхур Жовчні протоки Брижа Тонкий кишечник 12-пала кишка Порожня кишка Здухвина кишка Товста кишка (ободова кишка) Сліпа кишка Червоподібний відросток Висхідний відділ ободової кишки Низхідний відділ ободової кишки Поперекова ободова кишка

Colon sigmoïde Rectum	Сигмоподібна кишка Пряма кишка
EXAMEN DE L'ENFANT	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ
Aperçu général: Position du patient: - actif - passif - forcé	Загальний огляд: Положення хворого: -активне -пасивне -вимушене
Jaunisse: - télangiectasie - xanthomes	Жовтуха: -телеангиектазії -ксантоми
Bouche: Les dents Formule dentaire	Ротова порожнина: Зуби Зубна формула
Érythème palmaire	Пальмарна ерітема
Astérisques vasculaires	Судинні зірочки
Varices sur la paroi abdominale antérieure (tête de méduse)	Розширення вен на передній черевній стінці (голова медузи)
Augmentation du volume abdominal	Збільшення об'єму живота
La paroi abdominale (ne participe pas) à l'acte de respiration	Черевна стінка (не) бере участь в акті дихання
Protrusion du nombril	Випинання пупка
Motilité intestinale visible	Видима перистальтика кишечника
Flatulence	Здуття живота
Palpation de l'abdomen Divergences des muscles droits de l'abdomen	Пальпація живота Розходження прямих м'язів живота
Hernie	Грижі
Défense musculaire locale (défense)	Локальний м'язовий захист (дефанс)
Tension musculaire abdominale	Напруження м'язів черевної стінки
Douleur (douleur) à la palpation superficielle	Болючість (болісність) при поверхневій пальпації

Palpation profonde (superficielle) de l'abdomen: - localisation des organes - forme, taille (diamètre) - douleur (douleur) - consistance - mobilité - surface (lisse, bossu) - la présence (ou l'absence) de murmur lors de la palpation	Глибока (поверхнева) пальпація живота: -локалізація органу -форма, розмір (діаметр) -болючість (болісність) -консистенція -рухливість -поверхня (гладенька, горбиста) -наявність (або відсутність) бурчання під час пальпації
Le bord inférieur du foie: - aigue - arrondi - lisse - bossu/ inegal	Нижній край печінки: -гострий -закруглений -гладенький -горбистий
La consistance du foie (doux, dense, densité modérée)	Консистенція печінки (м'яка, щільна, помірної щільності)
Foie indolore à la palpation	Безболісна печінка під час пальпації
Foie douloureux (douloureux) à la palpation	Болісна (болюча) печінка під час пальпації
Élargissement (expansion) du foie	Збільшення (розширення) печінки
Percussion abdominale Symptôme de fluctuation La limite inférieure (supérieure) absolue. matité hépatique Liquide libre dans l'abdomen	Перкуссия живота Симптом флюктуации Нижняя (верхняя) граница абсолютной печеночной тупости Свободная жидкость в брюшной полости
Auscultation abdominale Bruit de friction péritonéale Bruit du péristaltisme	Аускультация живота Шум трения очеревини Шум перистальтики
PRINCIPALES SYNDROMES ET MALADIES PATHOLOGIQUES DU SYSTÈME DIGESTIF:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ ТРАВНОЇ СИСТЕМИ:
L'oesophagite	Езофагіт
Gastrite	Гастрит
Ulcère gastrique (ulcère gastro-duodénal) de l'estomac, duodénum	Виразкова хвороба (пептична виразка)

	шлунку, 12-палої кишки
Entérite	Ентерит
colite	Коліт
hepatite	Гепатит
Cirrhose	Цироз печінки
Syndrome d'hypertension portale	Синдром портальної гіпертензії
Syndrome de jaunisse	Синдром жовтухи
Jaunisse mécanique (obstructive)	Механічна (обтураційна) жовтуха
Ictère parenchymateux (hépatique)	Паренхіматозна (печінкова) жовтуха
Jaunisse hémolytique	Гемолітична жовтуха
Cholécystite	Холецистит
Dyskinésie de la vésicule biliaire	Дискінезія жовчного міхура
Pancréatite	Панкреатит

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE №10 MÉTHODE D'INSPECTION DU SYSTÈME URINAIRE	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №10 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СЕЧОВИДІЛЬНОЇ СИСТЕМИ
INTERROGATION DU PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
La température corporelle a-t-elle augmenté?	Чи підвищувалась температура тіла?
Combien de fois la miction pendant la journée (nuit)?	Скільки разів сечовиділення вдень(уночі)?
Vous vous inquiétez des douleurs lombaires ou abdominales?	Непокоїть біль в попереку чи животі?
La douleur est-elle constante ou paroxystique?	Біль постійний чи приступоподібний?
Qu'est-ce qui aide à réduire la douleur?	Що допомагає зменшити біль?
Le bébé est-il agité ou pleure-t-il pendant la miction?	Дитина під час сечовипускання неспокійна чи плаче?
La miction est-elle accompagnée de douleur (coupures, brûlures)?	Сечовиділення супроводжується болем(різями,печінням)?
L'enfant urine-t-il plus ou moins?	Дитина більше чи менше мочиться?
Y a-t-il une incontinence urinaire (jour, nuit)?	Чи є нетримання сечі(денне,нічне)?
De quelle couleur est l'urine?	Якого кольору сеча?
Y a-t-il des impuretés dans l'urine?	Чи є домішки в сечі?
L'urine est-elle claire ou boueuse?	Сеча прозора чи каламутна?
Y a-t-il un œdème?	Набряки є?
Où et quand apparaît l'œdème?	Де і коли з'являються набряки?
MÉTHODE D'EXAMINATION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaintes: Douleur: - le bas de l'abdomen - à la taille - pendant la miction (au début, à la fin)	Скарги Біль: -внизу живота -в попереку -під час сечовипускання(на початку, в кінці)
Irradiation de la douleur	Ірадіація болю

La nature de la douleur: - sourde. - aigue - douloureux	Характер болю: -тупий -гострий -ниючий
Crampes pendant la miction	Різи під час сечовипускання
Impuretés dans l'urine (sang, mucus, pus)	Домішки в сечі(кров,слиз,гній)
Augmentation de la température corporelle (fièvre)	Підвищення температури тіла(лихоманка)
Œdème (localisation de l'œdème): - œdème général - œdème du visage - œdème des membres inférieurs	Набряки (локалізація набряків): -загальний набряк -набряк обличчя -набряки нижніх кінцівок
Augmentation (diminution) de la fréquence des mictions	Збільшення (зменшення)частоти сечовипускання
TOPOGRAPHIE	ТОПОГРАФІЯ
Région lombaire	Поперекова ділянка
Zone suprapubienne	Надлобкова ділянка
Organes urinaires: Le rein	Органи сечовиділення: Нирка
Uretere	Сечовід
Vessie	Сечовий міхур
EXAMEN DE L'ENFANT	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ
Couleur de peau): - pâle - hyperémie - cyanose	Шкіра(забарвлення): -бліда -гіперемія -ціаноз
Abdomen (forme, taille): - plat - arrondi - taille accrue	Живіт (форма,розміри): -плоский -округлий -збільшених розмірів
Organes génitaux: - par type féminin	Статеві органи: -по жіночому типу

-par type masculin	-по чоловічому типу
Palpation Palpation bimanuelle des reins: - sont palpable - ne sont pas palpables	Пальпація Бімануальна пальпація нирок: -пальпуються -не пальпуються
Vessie: - douloureux - pas douloureux - est palpable - non palpable	Сечовий міхур: -болючий -не болючий -пальпується -не палькується
Palpation des points urétéraux supérieurs et inférieurs: -douloureux -pas douloureux	Пальпація верхніх та нижніх сечовідних точок: -болючі -не болючі
Percussion Liquide libre dans l'abdomen: - absent - present	Перкусія Вільна рідина в черевній порожнині: -відсутня -наявна
Le symptôme de Pasternatsky: - positif - négatif	Симптом Пастернацького: -позитивний -негативний
La limite supérieure de la vessie: il y a une matité sur le pubis il n'y a pas d'émoussement sur le pubis	Верхня межа сечового міхура: наявне притуплення над лобком відсутнє притуплення над лобком
PRINCIPALES SYNDROMES ET MALADIES PATHOLOGIQUES DU SYSTÈME URINAIRE:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ СЕЧОВИДІЛЬНОЇ СИСТЕМИ:
Pyélonéphrite	Пієлонефрит
Glomérulonéphrite	Гломерулонефрит
Insuffisance rénale aiguë	Гостра ниркова недостатність
L'insuffisance rénale chronique	Хронічна ниркова недостатність
cystite	Цистит

Troubles de la miction (dysurie)	Порушення сечовипускання (дизурія)
Miction spontanée	Мимовільне сечовипускання
Difficulté à uriner	Утруднене сечовипускання
Miction retardée	Затримка сечовипускання
Augmentation de la fréquence des mictions (pollakiurie)	Збільшення частоти сечовипускання (полакіурія)
Diminution de la fréquence des mictions	Зменшення частоти сечовипускання
Oligurie	Олігурія
Nocturie	Ніктурія
Anury	Анурія
Polyurie	Поліурія

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE №11 MÉTHODOLOGIE D'EXAMEN SYSTÈMES SANGUINS	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №11 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ СИСТЕМИ КРОВІ
РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
Vous sentez-vous (votre enfant se sent) faible?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) слабкість?
Vous sentez-vous (votre enfant se sent) fatigué (pendant l'exercice)?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) стомлюваність (при фізичних навантаженнях)?
Avez-vous (votre enfant a) un essoufflement?	У тебе буває (Вашої дитини буває) задишка?
Avez-vous (votre enfant a) des palpitation au moindre exercice?	У тебе буває (Вашої дитини буває) серцебиття при найменших фізичних навантаженнях?
Avez-vous (votre enfant) des évanouissements?	Ти непритомнієш (Ваша дитина непритомніє)?
Vous plaignez vous (votre enfant) des maux de tête, des étourdissements?	Тебе (Вашу дитину) турбують головний біль, запаморочення?
Êtes-vous (votre enfant) préoccupé par les douleurs cardiaques?	Тебе (Вашу дитину) турбують болі в серці?
Quels facteurs causent de la douleur?	Які фактори викликають біль?
Quels facteurs soulagent la douleur?	Які фактори полегшують біль?
Êtes-vous (votre enfant) préoccupé par les douleurs articulaires?	Тебе (Вашу дитину) турбують болі в суглобах?
Avez-vous (votre enfant) la peau squameuse?	У тебе (Вашої дитини) лущитися шкіра?
Est-ce que vous (votre enfant) perdez vos cheveux?	У тебе (Вашої дитини) випадає волосся?
Ressentez-vous (votre enfant ressent) des «fourmillements»?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) «повзання мурашок»?
Entendez-vous (votre enfant entend) des acouphènes?	Ти чуєш (Ваша дитина чує) шум у вухах?
Avez-vous (votre enfant a) une irritabilité accrue, des larmes, de la léthargie (labilité émotionnelle)?	У тебе буває (Вашої дитини буває) підвищена дратівливість, плаксивість, млявість (емоційна лабільність)?
Avez-vous (votre enfant a) une dépression, des troubles de la mémoire?	У тебе буває (Вашої дитини буває) депресія, порушення пам'яті?
Quel est votre appétit (celui de votre enfant)?	Який у тебе (Вашої дитини) апетит?

Ressentez-vous (votre enfant ressent) la bouche sèche?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) сухість у роті?
Ressentez-vous (votre enfant ressent) une distorsion de goût?	Ти відчуваєш (Ваша дитина відчуває) спотворення смаку?
Avez-vous (votre enfant a) des saignements du nez / de la bouche / du sang dans les selles pendant la défécation?	У тебе буває (Вашої дитини буває) кровотечі з порожнини носа/ порожнини рота/домішки крові в калі при дефекації?
MÉTHODES D'EXAMINATION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaints : Augmentation de la fatigue, la faiblesse.	Скарги: Підвищена стомлюваність, слабкість
Essoufflement pendant l'exercice / au repos	Задихка при фізичних навантаженнях/в стані спокою
Palpitation pendant l'exercice	Серцебиття при фізичних навантаженнях
Mal au cœur	Болі в серці
Mal de tete	Головний біль
Douleur articulaire	Болі в суглобах
Bouche sèche	Сухість в роті
Distorsion du goût	Спотворення смаку
Sécheresse, desquamation de la peau	Сухість, лущення шкіри
Sécheresse, chute de cheveux	Сухість, випадіння волосся
Saignement: - de la cavité nasale - cavité buccale - impuretés de sang dans les selles	Кровотечі: -з порожнини носа -порожнини рота -домішки крові в калі
Irritabilité accrue, larmoiement	Підвищена дратівливість, плаксивість
Acouphène	Шум в вухах
"Fourmillement" sur la peau	«Повзання мурашок» по шкірі
TOPOGRAPHIE ORGANES DU SYSTEME SANGUIN	ТОПОГРАФІЯ ОРГАНІВ СИСТЕМИ КРОВІ
Cœur	Серце
Vaisseaux sanguins	Кровоносні судини
EXAMEN DE L'ENFANT	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ
Inspection général: Position du patient:	Загальний огляд: Положення хворого:

- actif - passif - forcé	-активне -пасивне -вимушене
Coloration de la peau	Забарвлення шкірних покривів
Cyanose	Ціаноз
Pâleur	Блідість
Jaunisse (ictère)	Іктеричність
Proportions du corps	Пропорції тіла
Gonflement des articulations	Припухлістю суглобів
Déformations des phalanges distales des doigts en forme de "baguettes"	Деформації дистальних фаланг пальців у вигляді «барабанних паличок»
Déformations des plaques à ongles sous forme de "verres de montre"	Деформації нігтьових пластин у вигляді «годинних стекол»
Œdème visible	Видимі набряки
Pulsation des artères carotides en position debout	Пульсація сонних артерій в положенні стоячи
Pulsation et gonflement des veines jugulaires	Пульсація і набухання яремних вен
(absent) bosse de coeur	(Відсутній) серцевий горб
(Absent) douceur ou rétraction des espaces intercostaux	(Відсутні) згладженість або втягнення міжреберних проміжків
(Non visible) impulsion apical	(Не видно) верхівковий поштовх
(Absent) rythme cardiaque	(Відсутній) серцевий поштовх
Palpation: État du pouls (artères carotides, temporales, fémorales, radiales) - la fréquence - rythme (rythmique, arythmique) - tension (contrainte normale, dure, douce) - remplissage (remplissage satisfaisant, plein, vide) - forme (forme de saut normale, lente)	Пальпація: Стан пульсу (на сонних, скроневих, стегнових, променевих артеріях) - частота - ритм (ритмічний, аритмічний) - напруженість (нормального напруження, твердий, м'який) - наповнення (задовільного наповнення, повний, порожній) - форма (звичайної форми, що скаче, млявий)
Propriétés du choc apical: - localisation - l'espace - la taille	Властивості верхівкового поштовху: - локалізація - площа - висота

- force - direction	- сила - напрям
(Abscence) Symptôme de "ronnement de chat"	(Відсутній) симптом «котячого муркотіння»
Percussion: Limites de la matité relative du cœur: - droite - plus haut - la gauche	Перкусія: Межі відносної тупості серця: - правої - верхньої - лівої
Déterminer les limites de la matité absolue du cœur: - droite - supérieur - gauche	Визначення меж абсолютної тупості серця: - правої - верхньої - лівої
Auscultation du cœur (5 points) Note de tonalité: -intensité - rythmicité - ratios en différents points	Аускультація серця (в 5 точках) Оцінка тонів: -гучність -ритмічність -співвідношення в різних точках
Évaluation des souffles cardiaques: -timbre -Puissance -entendu pendant la systole ou la diastole du cœur -quelle partie de la systole est occupée -communication avec les tonalités cardiaques -changement lors du changement de position du cœur	Оцінка шумів серця: -тембр -сила -чути під час систоли або діастоли серця -яку частину систоли займає -зв'язок з тонами серця -зміна при зміні положення серця
Détermination de la pression artérielle Méthode de Korotkov	Визначення артеріального тиску Методом Короткова
PRINCIPAUX SYNDROMES ET MALADIES PATHOLOGIQUES DU SYSTÈME SANGUIN:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ СИСТЕМИ КРОВІ:
Syndrome anémique - anémie déficiente - l'anémie hémolytique	Анемічний синдром - дефіцитна анемія - гемолітична анемія

- anémie hypoplasique	- гіпопластична анемія
Syndrome hémorragique	Геморагічний синдром
Hémophilie	Гемофілія
Vascularite hémorragique.	Геморагічний васкуліт
Thrombocytopénie	Тромбоцитопенія
Syndrome myéloprolifératif	Мієлопроліферативний синдром
Syndrome lymphoprolifératif	Лімфопроліферативний синдром

QUESTIONNAIRE AU PROTOCOLE №12 MÉTHODOLOGIE D'EXAMEN SYSTÈME ENDOCRINIEN	ОПИТУВАЛЬНИК ДО ПРОТОКОЛУ №12 МЕТОДИКА ОБСТЕЖЕННЯ ЕНДОКРИННОЇ СИСТЕМИ
INTERROGATION DU PATIENT	РОЗПИТУВАННЯ ПАЦІЄНТА
Quel est votre (votre enfant) nom de famille?	Як твоє (Вашої дитини) прізвище?
Quel est votre (votre enfant) nom ?	Як тебе (Вашу дитину) звати?
Quel âge avez-vous? / Quel âge a votre enfant?	Скільки тобі років? / Скільки років Вашій дитині?
Avez-vous (votre enfant) mal à la tête? Depuis combien de temps (votre enfant) avez-vous commencé à les remarquer?	Чи є у тебе (Вашої дитини) головний біль? Як давно ти (Ваша дитина) почав(-ла) їх помічати?
Comment vous sentez-vous (votre enfant) pendant la journée?	Як ти почуваєшся (Ваша дитина почувається) протягом дня?
Êtes-vous plus actif ou passif?	Ти більше активний чи пасивний?
Vous fatiguez-vous rapidement (votre enfant se fatigue rapidement)?	Ти швидко втомлюєшся (Ваша дитина швидко втомлюється)?
Parfois, vous (votre enfant) ne voulez rien du tout?	Буває таке, що ти(Ваша дитина) зовсім нічого не хочеш?
Dormez-vous (votre bébé dort) Bien? Vous endormez-vous longtemps?	Чи добре ти спиш (Ваша дитина спить)? Довго засинаєш?
Quelque chose dans votre poitrine vous dérange (votre enfant)?	Чи турбує тебе (Вашу дитину) щось у грудях?
Entendez-vous (votre enfant) votre cœur battre après avoir sauté ou couru?	Чи чуєш ти(Ваша дитина) як б'ється серце після того як пострибаєш або побігаєш?
Est-il difficile pour vous (votre enfant) de respirer lorsque vous faites du sport / courez / jouez?	Чи важко тобі(Вашої дитини) дихати, коли займаєшся спортом/ бігаєш/граєш?
Avez-vous (votre enfant) des convulsions? À quelle fréquence se produisent-ils et que faites-vous (votre enfant) à ce moment-là?	Чи є у тебе (Вашої дитини) судоми? Як часто вони бувають і чим ти (Ваша дитина) займаєшся в цей час?
Avez-vous (votre enfant) un bon appétit?	У тебе (Вашої дитини) хороший апетит?
Mangez-vous (votre enfant) beaucoup?	Ти (Ваша дитина) багато їси?
Aimez-vous (votre enfant aime) plus sucré ou salé? Que mangez-vous plus souvent?	Ти любиш (Ваша дитина полюбляє) більше солодке або солоне? Що їси частіше?
Buvez-vous (votre enfant) beaucoup d'eau? Étanchez-vous votre soif en buvant un verre d'eau?	Ти (Ваша дитина) багато п'єш води? Втомлюєш спрагу, випивши склянку води?

Avez-vous remarqué une perte de poids / gain de poids récemment? Pour quelle durée et pour combien de temps?	Останнім часом помічав втрату ваги/набір ваги? За який період часу і на скільки?
Quelque chose vous fait-il mal (votre enfant)?	У тебе (Вашої дитини) щось болить ?
Avez-vous (votre enfant) déjà ressenti des vertiges? Vous Êtes-vous évanouie (votre enfant s'est il évanouie)?	Паморочилося у тебе (Вашої дитини) колись голова? Ти непритомнів (Ваша дитина непритомніла)?
Est-ce qu'il vous arrive (votre enfant) d'avoir d'abord chaud puis froid sans raison apparente?	Буває таке, що тобі(Вашої дитини) стає спочатку жарко, а потім холодно без видимої на те причини?
Est-ce que vous (votre enfant) transpirez beaucoup? Où est le plus fort?	Ти (Вашої дитина) сильно пітнієш? Де найсильніше?
À quelle fréquence allez-vous (votre enfant va) aux toilettes?	Як часто ти ходиш (Ваша дитина ходить) в туалет?
MÉTHODE D'EXAMINATION OBJECTIVE	МЕТОДИКА ОБ'ЄКТИВНОГО ОБСТЕЖЕННЯ
Plaintes: Maux de tete	Скарги: Головний біль
Vertiges: - la fréquence - conditions d'occurrence - s'accompagne de nausées - acouphène	Запаморочення: -частота -умови виникнення -чи супроводжується нудотою -шум у вухах
Irritabilité	Дратівливість
Perte de conscience	Втрата свідомості
Les troubles du sommeil	Порушення сну
Déficiencie de mémoire	Порушення пам'яті
Troubles de la sphère motrice	Порушення рухової сфери
Violation de la sphère sensible	Порушення чутливої сфери
La soif	Спрага
Démangeaison	Свербіж
Changement de poids corporel	Зміна маси тіла
Crampes	Судоми
Troubles de l'appétit	Порушення апетиту
Réduction de la capacité de travail	Зменшення працездатності
Douleur thoracique	Біль у грудній клітці

Polyurie	Поліурія
Augmentation de la transpiration	Підвищена пітливість
Fièvre / frissons	Жар/озноб
Tremblement	Тремор
Tachycardie	Тахікардія
TOPOGRAPHIE DES ORGANES DU SYSTÈME ENDOCRINIEN	ТОПОГРАФІЯ ОРГАНІВ ЕНДОКРИННОЇ СИСТЕМИ
Glande thyroïde	Щитоподібна залоза
Glande parathyroïde	Паращитоподібна залози
Pancréas (partie de l'îlot)	Підшлункова залоза (острівцева частина)
Glandes surrénales	Наднирники
Testicules chez les garçons	Яєчка у хлопчиків
Ovaires chez les filles	Яєчники у дівчаток
Hypophyse	Гіпофіз
Hypothalamus	Гіпоталамус
EXAMEN DE L'ENFANT	ОБСТЕЖЕННЯ ДИТИНИ
Inspection: Obesite	Огляд: Ожиріння
La graisse sous-cutanée est concentrée dans le haut du torse	Підшкірна жирова клітковина концентрується у верхній частині тулуба
Anorexie	Анорексія
Exophtalmie	Екзофтальм
la taille	Зріст
Proportionnalité corps / parties individuelles	Пропорційність тіла/окремих частин
Augmentation de la taille du nez, du menton, des pommettes	Збільшенням розмірів носа, підборіддя, вилиць
Pâleur	Блідість
Hyperemie	Гіперемія
Couleur pathologique de peau	Патологічне забарвлення шкіри
Augmentation de l'hydratation / sécheresse de la peau	Підвищена вологість/сухість шкірних покривів
Tremblement	Тремор

Regard surpris	Здивований погляд
Œdème	Набряки
Vergetures sur l'abdomen	Стриї на животі
Changement de la plaque à ongles	Зміна нігтьової пластини
Changement génital - développement disproportionné	Зміна статевих органів – непропорційний розвиток
Symptômes de Chvostek, du Trousseau` et de Lust	Симптоми Хвостека, Труссо і Люста
Détermination du développement sexuel de l'enfant	Визначення статевого розвитку дитини
La pousse des cheveux.	Оволосіння покривів
Palpation de la glande thyroïde: Veuillez faire un mouvement de déglutition	Пальпація щитоподібної залози: Просимо зробити ковтальний рух
Forme, taille	Форма, розмір
La nature de l'augmentation	Характер збільшення
état maladif	Хворобливість
Consistance	Консистенція
Consistance	Рухливість
Surface (lisse, vallonée)	Поверхня (гладка, горбиста)
Pulsation	Пульсація
Percussion de la glande thyroïde: Des percussions indirectes et forte sont utilisées.	Перкусія щитоподібної залози: Використовується гучна опосередкована перкусія
La présence de sourditer	Наявність тупості
Auscultation de la glande thyroïde: Bruit vasculaire	Аускультация щитоподібної залози: Судинні шуми
PRINCIPALES SYNDROMES ET MALADIES PATHOLOGIQUES DU SYSTÈME ENDOCRINIEN:	ОСНОВНІ ПАТОЛОГІЧНІ СИНДРОМИ І ЗАХВОРЮВАННЯ ЕНДОКРИННОЇ СИСТЕМИ:
Syndrome d'hyperthyroïdie.	Синдром гіпертиреозу.
Syndrome d'hypothyroïdie.	Синдром гіпотиреозу.
Syndrome de Cushing	Кушингоїдний синдром.
Syndrome d'hyperglycémie.	Синдром гіперглікемії.
Syndrome d'hypoglycémie.	Синдром гіпоглікемії.
Syndrome métabolique:	Метаболічний синдром:

- obésité - résistance à l'insuline - diabète sucré de type 2 - hypertension artérielle - athérosclérose précoce - maladie ischemic du coeur	-ожиріння -інсулінорезистентність -цукровий діабет 2 типу -артеріальна гіпертензія -ранній атеросклероз -ішемічна хвороба серця
Syndrome d'insuffisance fonctionnelle de la glande thyroïde	Синдром функціональної недостатності щитоподібної залози
Syndrome de thyrotoxicose	Синдром тиреотоксикозу